



Конвенция о биологическом разнообразии

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Десятое совещание

Нагоя, Япония, 18-29 октября 2010 года

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/10/5/Add.1
5 May 2009

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ДОКЛАД О РАБОТЕ СЕДЬМОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

ВВЕДЕНИЕ

1. Седьмое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод проводилось в штаб-квартире Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) в Париже со 2 по 8 апреля 2009 года. Совещанию предшествовали двухдневные региональные и межрегиональные консультации, проводившиеся в соответствии с пунктом 5 решения IX/12.

2. В работе совещания приняли участие представители следующих Сторон и других правительств: Алжира, Анголы, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Армении, Австралии, Австрии, Багамских Островов, Беларуси, Бельгии, Бенина, Болгарии, Боливии, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутана, Венесуэлы, Вьетнама, Габона, Гаити, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Германии, Гренады, Грузии, Дании, Демократической Республики Конго, Джибути, Доминиканской Республики, Доминики, Европейского Сообщества, Египта, Замбии, Индии, Индонезии, Иордании, Ирака, Испании, Италии, Йемена, Кабо-Верде, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Коста-Рики, Кот д'Ивуара, Кубы, Кыргызстана, Либерии, Ливана, Маврикия, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Марокко, Мексики, Мозамбика, Намибии, Науру, Непала, Нигера, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Объединённой Республики Танзания, Островов Кука, Панамы, Перу, Польши, Республики Кореи, Республики Молдовы, Руанды, Румынии, Сальвадора, Сан-Томе и Принсипи, Саудовской Аравии, Свазиленда, Сенегала, Сент-Винсента и Гренадин, Сент-Люсии, Сербии, Сингапура, Сирийской Арабской Республики, Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Соломоновых Островов, Судана, Таджикистана, Таиланда, Туниса, Турции, Уганды, Украины, Уругвая, Федеративных Штатов Микронезии, Филиппин, Финляндии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чада, Чешской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Ямайки, Японии.

3. В работе совещания также принимали участие наблюдатели от следующих органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и других органов: Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Глобального

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий

экологического фонда, Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций, Университета Организации Объединенных Наций - Института перспективных исследований, Всемирной организации здравоохранения, Всемирной организации интеллектуальной собственности, Всемирной торговой организации.

4. Кроме того, наблюдателями были представлены следующие организации:

Альянс за доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод	Конфедерация сельскохозяйственных рабочих (Brazil-CONTAG)
Организация женщин коренных народов Африки	Consejo Regional Otomí del Alto Lerma
Региональный центр ACEAH по сохранению биоразнообразия	Институт Дина Кайех
Молодежная НПО Японии ASEED	Deutsche Forschungsgemeinschaft
Пакт коренных народов Азии	ЭКОРОПА
Ассоциация молодежи коренных народов Аргентины	Эли Лилли энд компани
Asociación Ixacavaa De Desarrollo e Información Indígena	Голландская семеноводческая компания Энца Заден
Ассамблея первых народов	Организация за сохранение этнического и ботанического разнообразия в Юго-восточной Азии
Ассоциация за социальное и культурное развитие племен мбороро в Камеруне	«Европа-Био» - ассоциация европейских предприятий отраслей промышленности, связанных с биологией
Центр бурятской народной культуры «Байкал»	Европейская федерация фармацевтических предприятий и ассоциаций
Бернская декларация	Европейская ассоциация производителей семян
Консалтинговая фирма Биокритикал Коннекшнз	Институт европейского университета Federacion de comunidades Nativas Fronterizas del Putumayo
Организация биотехнологической промышленности	Французский фонд исследований в области биоразнообразия
Баиверсити Интернэшнл	Форум Окружающая среда и развитие
Международный совет ботанических садов по охране растений	Фонд действий по изучению аборигенного и островного населения
Альянс за КБР	Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena
Центр по международному праву устойчивого развития	Глобальный информационный фонд по биоразнообразию
Центр изучения экономических и социальных аспектов геномики	Глобальная лесная коалиция
Centro de accion Legal-Ambiental y Social de Guatemala	Институт по вопросам прав интеллектуальной собственности коренных народов Бразилии
Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara	Сеть информации коренных народов по биоразнообразию
Ассоциация исцеления Земли Шибемеме	INKA - Instituto Kaingang
Церковная служба развития (Evangelischer Entwicklungsdienst)	
Комиссия по лесоводству Центральной Африки	

Национальный институт агрономических исследований	Естественная справедливость (Юристы в защиту общин и окружающей среды)
Институт по вопросам науки и этики - Institut für Wissenschaft und Ethik	Круг руководства природными ресурсами
Институт по проблемам биоразнообразия	Федерация коренных народов Непала
Международный альянс коренных народов и племен тропических лесов	Ассоциация за сохранение коренных народов Непала
Международная ассоциация производителей средств биоконтроля	Международная организация франкофонии, Институт энергетики и окружающей среды франкофонии
Международный центр физиологии и экологии насекомых	Африканская организация Фито-трейд
Международная торговая палата	Инициатива по общественным исследованиям и регулированию
Международный исследовательский институт изучения проблем устойчивости	Red de Mujeres Indigenas sobre biodiversidad
Международная федерация по торговле семенами	Redaktion & Recherche
Юридическая фирма по вопросам международной торговли и торгового права; Колас, Морейра, Казанджан, Зиковски	Исследовательские и информационные системы для развивающихся стран
Международный союз защиты новых сортов растений	Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН)
Инициатива МСОП «2010 год: Обратный отсчет»	Совет саамов
Центр международного экологического права МСОП	Sociedad Peruana de Derecho Ambiental
Институт Крейга Вентера	South Pacific Regional Environment Programme
Junta Parroquial Salasaca Ecuador	Фонд Тебтебба
Университет Кобе	Институт по проблемам энергетики и ресурсов
Фирма Лимагрейн	Союз за этику в биоторговле
Компания Луис Вуиттон, Мое, Хеннесси	Сеть Третьего мира
Объединенная организация развития народа батва	Племена Тулалип
Биотехнологическая корпорация Малайзии	Университет Бата
Мичиганский государственный университет	Университет Люцерна
Адвокатская фирма Насчименто Силва и Фигуэйредо Моурао	Университет Лунда
Национальная организация здравоохранения аборигенов	Университет Нагои
	Парижский университет II
	Университет Тюбингена
	Рабочая группа коренных меньшинств Южной Африки
	Всемирная федерация коллекций культур микроорганизмов
	Всемирная торговая организация
	Компания Ив Роше

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

5. Совещание было открыто в 10:00 в четверг, 2 апреля 2009 года, г-ном Фернандо Касасом и г-ном Тимоти Ходжесом, сопредседателями Рабочей группы. Сопредседатели приветствовали

/...

участников и выразили благодарность правительствам Канады и Колумбии за постоянную поддержку, которую они оказывают сопредседателям. Они напомнили, что на выполнение мандата по окончательной разработке Международного режима, данного Рабочей группе Конференцией Сторон, у нее остается 21 день. Времени еще достаточно, но терять его нельзя. Рабочая группа вполне в состоянии принять конкретные и позитивные меры, чтобы изменить ситуацию в мире к лучшему. Конференция Сторон обеспечила средства для реализации этой задачи: конкретные инструкции, основу для переговоров, четкие контрольные точки, жесткие крайние сроки и точную цель. Рабочая группа снабжена всем необходимым, и перспективы окончательного оформления Международного режима как никогда обнадеживающие. Начало окончательного этапа переговоров было положено на девятом совещании Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. На данном совещании Рабочая группа приступает к реализации его последней важной части. Хотя до 10-го совещания Сторон в 2010 году еще довольно далеко, но Стороны, правительства, международные организации, коренные и местные общины и субъекты деятельности уже вступили на борт. Ветер благоприятствует, и пора поднимать паруса.

6. Со вступительным заявлением выступили г-н Йохен Флашбарт, представитель Председателя девятого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии; г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии; г-н Вальтер Эрделен, помощник Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам естественных наук; и г-н Бакари Канте, Директор Отдела ЮНЕП по вопросам экологического права и конвенций.

7. Г-н Флашбарт сказал, что предварительные итоги исследования по теме Экономика экосистем и биоразнообразия, проведенного под руководством г-на Павана Сухдева, показывают, что биоразнообразие обладает невероятно высокой экономической ценностью, равной стоимости целой автопромышленности и промышленности информационных технологий. Часть такой экономической ценности связана с экосистемами, а остальная часть – с биоразнообразием, принадлежащим отчасти всему миру, а отчасти отдельным странам или группам. Это составляет фон, на котором разворачиваются нынешние переговоры о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, четкий мандат на проведение которых был определен на девятом совещании Конференции Сторон, проводившемся в Бонне в 2008 году. Он напомнил членам Рабочей группы, что у них остается ограниченное, но достаточное количество времени для окончательного завершения переговоров, и настоятельно призвал их работать в духе конструктивизма и компромисса. Настало время прекратить абстрактные дискуссии и начать обсуждение текста на основе функциональных предложений.

8. Ведомая чрезвычайно опытными сопредседателями, Рабочая группа следует успешным курсом. Совершенно очевидно, что члены придерживаются различных мнений, и в этом нет ничего предосудительного. Хотя многие из них прибыли на совещание с четкими указаниями своих правительств, но каждый отдельный участник переговоров должен создавать дух компромисса, демонстрируя гибкость и даже личную харизму, для обеспечения успеха переговоров. Он поблагодарил своих коллег по бюро, отметив, что все проведенные ими совещания со времени совещания в Бонне были проникнуты позитивным духом. Он поблагодарил регионы за то, что они прислали на совещание способных делегатов. Он также поблагодарил Исполнительного секретаря и секретариат Конвенции за проведенную ими отличную работу по подготовке настоящего совещания при ограниченных ресурсах, которые они имели в своем распоряжении.

9. Г-н Джоглаф приветствовал участников совещания и подчеркнул важное значение этого совещания для подготовки к 10-му совещанию Конференции Сторон. Он заявил, что следует особо отметить руководящую роль двух сопредседателей Рабочих групп, немецкое председательство Конференции Сторон и работу других членов бюро. Письмо, направленное на прошлой неделе Председателем Конференции Сторон г-ном Габриэлем Зигмаром всем министрам,

ответственным за доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, стало решительным и своевременным посланием, имеющим большое политическое значение. Он также выразил свою признательность правительствам Испании и Швеции за их финансовую поддержку организации настоящего совещания, а также правительствам Германии, Норвегии и Испании за их поддержку участия в этом совещании представителей развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

10. Он поблагодарил Программу Организации Объединенных наций по окружающей среде (ЮНЕП), отметив, что она приняла участие в работе двух совещаний экспертов, проведенных в последние месяцы, и внесла свой вклад в эту работу. Кроме того, она также оказала финансовую поддержку проведению по просьбе Конференции Сторон пяти исследований, а вторым ключевым вкладом Программы в настоящее обсуждение вопроса стало выполнение ее обязательства по организации региональных консультаций. Он также выразил признательность ЮНЕСКО за организацию у себя настоящего совещания и за то, что она сделала все возможное для удовлетворения всех потребностей секретариата в этот очень занятой период. Сотрудничество между ЮНЕСКО и Конвенцией о биологическом разнообразии имеет давнюю историю. ЮНЕСКО была ключевым и надежным партнером в осуществлении многих программ работы Конвенции. В настоящее время обсуждается вопрос о дальнейшем развитии сотрудничества, и особенно в контексте проведения Международного года биоразнообразия в 2010 году. Поэтому вполне уместно, что настоящее совещание проводится в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже.

11. Подчеркнув решающее значение настоящего совещания на пути к предстоящему 10-му совещанию Конференции Сторон, он сказал, что в мандате Рабочей группы подчеркивается связь между поддержанием мира и устойчивым и справедливым развитием. Успешная реализация данного мандата сделает мир на шаг ближе к миру и совместному процветанию путем укрепления глобальной солидарности.

12. Г-н Эрделен приветствовал Рабочую группу от имени г-на Коитиро Мацууры, Генерального директора ЮНЕСКО. Организация очень рада, что она смогла принять у себя совещание, которое проводится в контексте давнего и плодотворного сотрудничества между ЮНЕСКО и Конвенцией о биологическом разнообразии (КБР). Стороны КБР признают ЮНЕСКО в качестве одного из ключевых партнеров по реализации программы работы в рамках Конвенции, и в частности посредством осуществления программы Человек и биосфера, Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия и работы ЮНЕСКО в области экологического просвещения, проведения Десятилетия образования в интересах устойчивого развития и в области исследований, мониторинга и оценки биоразнообразия. Он заявил, что ЮНЕСКО также готова содействовать своими экспертными знаниями в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод решению научных, культурных, просветительских и коммуникационных аспектов, в том числе в плане участия в работе субъектов деятельности, налаживания партнерств и заключения соглашений. Хотя в задачу ЮНЕСКО не входит предварение содержания обсуждений в Рабочей группе, но она могла бы обеспечить среду для проведения успешного и продуктивного совещания, которое привело бы к окончательному оформлению Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в своевременные сроки до начала 10-го совещания Конференции Сторон.

13. Г-н Канте, выступая от имени Исполнительного директора ЮНЕП, выразил восхищение энергичностью, приверженностью делу и руководящей ролью Председателя и бюро Конференции Сторон, а также Исполнительного секретаря Конвенции. Демонстрируя свою поддержку усилиям по окончательной разработке Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, ЮНЕП обязалась предоставить 1 млн. долл. США на этот процесс. К настоящему времени выделено 250 тыс. долл. США и действует обязательство о выделении следующих 500 тыс. долл. США. Чтобы показать на примере, какое важное значение

имеют биоразнообразие и экосистема, он рассказал историю своего счастливого, здорового детства – в их семье было 12 детей, но они не голодали никогда. У семьи не было необходимости покупать продукты питания, и она вела здоровый и экологически благоприятный образ жизни, не осознавая тогда еще этого. Настоящее совещание как раз и посвящено теме устойчивости: совместному использованию и отрицанию эгоизма. Хотя средства массовой информации обходят его вниманием, но оно, вероятно, имеет столь же важное значение, как и проходящий в Лондоне саммит Г-20, так как под угрозой находится не только экономика, а само выживание планеты. Он выразил уверенность в том, что цели совещания будут достигнуты.

14. Сопредседатели Рабочей группы выразили благодарность Председателю Конференции Сторон за приверженность и поддержку, оказанную страной, принимавшей девятое совещание Конференции Сторон. Они поблагодарили Исполнительного секретаря Конвенции и выразили ему признательность за отличную работу, проведенную его персоналом как в Монреале, так и в Париже. Они выразили благодарность ЮНЕСКО за организацию у себя настоящего совещания, а также ЮНЕП за ее активную и щедрую поддержку процесса регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и, наконец, они поблагодарили бюро Конференции Сторон.

15. Представитель Мексики (от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря) сказал, что Группа стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря привержена процессу обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и будет работать в духе сотрудничества и гибкости, чтобы содействовать окончательной разработке Международного режима. Она надеется, что совещание Конференции Сторон, которое будет проводиться в Нагое (Япония) в 2010 году, приведет к принятию обязывающего документа. Она также поддерживает идею создания в ходе совещания контактных групп, участие в которых должно быть ограниченным для повышения их эффективности.

16. Представитель Чешской Республики (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) выразила благодарность бюро Конференции Сторон и секретариату за работу по подготовке совещания Рабочей группы. Многие из вопросов, рассмотренных Группой, тесно взаимосвязаны, и в этой связи она высоко оценила работу, проведенную группой юридических и технических экспертов по вопросам концепции, терминов, рабочих определений и секторальных подходов и группой юридических и технических экспертов по вопросам соблюдения. По мнению Европейского сообщества и его государств-членов, контактные группы следует создавать не в начале, а в ходе совещания Рабочей группы.

17. Представитель Украины (от имени группы стран Центральной и Восточной Европы) поблагодарил секретариат за работу по подготовке совещания Рабочей группы. Это совещание имеет жизненно важное значение для разработки Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Руководствуясь духом компромисса, группа стран Центральной и Восточной Европы готова использовать свои знания и опыт, чтобы внести вклад в этот процесс.

18. Представитель Намибии (от имени Группы африканских стран) выразил благодарность ЮНЕСКО за организацию у себя совещания Рабочей группы, а также секретариату и сопредседателям за работу по подготовке этого совещания. Он заявил, что пришло время оставить пространные объяснения точек зрения и приступить к обсуждению текста Международного режима в духе сотрудничества, добросовестности, гибкости и новаторства. Совместное использование выгод является ключом к достижению других целей Конвенции. Без эффективного и масштабного совместного использования выгод цена охраны природы будет слишком высока.

19. Представитель Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием) сказал, что Конвенция находится на критическом этапе своей истории.

Пришло время изыскать средства и определить юридическую основу для повышения ценности природных ресурсов, генетических ресурсов и традиционных знаний в качестве одного из средств стимулирования устойчивого развития и разработать эффективный документ для признания прав коренных и местных общин на свои знания. Пришло время договориться о разработке юридического документа, имеющего обязательную силу, чтобы обеспечить справедливое и равноправное распределение выгод от использования генетических ресурсов и их продуктов, а также соответствующих традиционных знаний и принять меры по предотвращению их незаконного присвоения и ненадлежащего использования. В странах-пользователях соблюдение должно обеспечиваться с помощью национальных законов и требований, включая получение предварительного обоснованного согласия и заключение взаимосогласованных условий со страной, предоставляющей такие ресурсы. Соглашения, достигнутые на Всемирном саммите по устойчивому развитию, а также на восьмом и девятом совещаниях Конференции Сторон, послужили основой для серьезного обсуждения функционального текста, а страны, располагающие сверхбогатым разнообразием, выразили свою готовность обсудить все вопросы и прийти к общему пониманию, чтобы таким образом выполнить общую обязанность по достижению успешных результатов на этом совещании по всем вопросам повестки дня.

20. Представитель Островов Кука (от имени Группы стран Азии и Тихоокеанского бассейна) поблагодарила Исполнительного секретаря и его сотрудников за ту большую работу, которую они проделали для проведения настоящего совещания в Париже. Она также поблагодарила доноров, которые сделали возможным участие в нем развивающихся стран, и выразила свою признательность за неоценимый вклад, который внесен в этот процесс в результате обширной работы, проведенной двумя группами экспертов, и пяти исследований, организованных секретариатом. Ее группа готова принять участие в неотложной работе по разработке в окончательном виде эффективного Международного режима, способного идти в ногу с ошеломляюще быстрыми изменениями потребностей в ресурсах и развитием технического прогресса. Времени мало, и нет места для самоуспокоенности. Она сказала, что ее группа с интересом ожидает результатов важной работы группы экспертов по традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами.

21. Рабочей группе было представлено письменное заявление делегации Международной торговой палаты (МТП) и представителей деловых кругов. В этом заявлении МТП обратила внимание на тот факт, что характер доступа к генетическим ресурсам и управление ими меняются сейчас коренным образом. Поэтому, продолжая переговоры, Рабочая группа должна осознавать эти изменения и реагировать на них. В связи с ослаблением глобальной экономики Рабочей группе необходимо разработать такой Международный режим, который основывался бы на результатах надежного анализа эффективности затрат. Кроме того, учитывая постоянное сокращение объема ресурсов Организации Объединенных Наций, государств-членов, местных общин и коммерческих предприятий, было бы безответственно со стороны Рабочей группы разрабатывать обобщенный и бюрократический режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, который окажется совершенно неэффективным. И наконец, промышленность полностью поддерживает цели, установленные в рамках статьи 1 Конвенции о биоразнообразии.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. *Должностные лица*

22. В соответствии с установленвшейся практикой бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро совещания. Как было постановлено Конференцией Сторон на ее девятом совещании, г-н Фернандо Касас и г-н Тимоти Ходжес выполняли функции сопредседателей Рабочей группы.

23. По предложению бюро г-н Дамасо Луна (Мексика) был назначен для выполнения функции Докладчика.

2.2. Утверждение повестки дня

24. На 1-м заседании совещания 2 апреля 2009 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG/ABS/7/1):

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы.
3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: обсуждение функционального текста, касательно:
 - 3.1. цели;
 - 3.2. сферы охвата;
 - 3.3. соблюдения;
 - 3.4. совместного использования выгод на справедливой и равноправной основе;
 - 3.5. доступа.
4. Прочие вопросы.
5. Принятие доклада.
6. Закрытие совещания.

2.3. Организация работы

25. На 1-м заседании совещания 2 апреля 2009 года Рабочая группа утвердила организацию работы в том виде, в котором она была предложена в приложении II к пересмотренной аннотированной предварительной повестке дня (UNEP/CBD/WG-ABS/7/1/Add.1/Rev.1).

26. Сопредседатель напомнил Рабочей группе, что ключевой вопрос о характере Международного режима не входит в повестку дня данного совещания и будет рассмотрен на следующем совещании.

27. В ходе совещания были созданы три контактные группы для рассмотрения соответственно пунктов повестки дня 3.1 и 3.2 (Цель и сфера охвата), 3.3 (Соблюдение) и 3.4 и 3.5 (Совместное использование выгод на справедливой и равноправной основе и доступ к генетическим ресурсам) (см. ниже, пункты 59, 73 и 97). Контактная группа по вопросу цели и сферы охвата работала под сопредседательством г-жи Бирте Иварс (Норвегия) и г-на Дэйвида Хафашиманы (Уганда), а группы по вопросам соблюдения и совместного использования выгод на справедливой и равноправной основе и доступа к генетическим ресурсам работали под председательством г-на Рене Лефебера (Нидерланды) и г-на Пьера дю Плесси (Намибия).

28. На 8-м заседании совещания сопредседатели Рабочей группы предложили контактным группам представлять окончательные рабочие документы к установленному сроку, чтобы можно было своевременно перевести их на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций для рассмотрения на последнем заседании Рабочей группы. Пять отдельных рабочих документов, содержащих проект текста по каждому пункту повестки дня, будут представлены для

утверждения на пленарном заседании с целью их включения в качестве приложения к окончательному докладу, чтобы послужить основой для дальнейшего обсуждения в Рабочей группе вопросов цели, сферы охвата, соблюдения, совместного использования выгод на справедливой и равной основе и доступа к генетическим ресурсам.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ
ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И
СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД:
ОБСУЖДЕНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА**

29. Специальная рабочая группа рассмотрела пункт 3 повестки дня на 1-м заседании совещания 2 апреля 2009 года.

30. В ходе рассмотрения вопросов Рабочей группе были представлены Обобщение предложенных функциональных текстов (UNEP/CBD/WG-ABS/7/4 и Add.1-3); Обобщение функциональных текстов, включающих соответствующие объяснения и логические обоснования (UNEP/CBD/WG-ABS/7/5); Обобщение всех других представленных мнений и информации (UNEP/CBD/WG-ABS/7/6 и Add.1); и текст приложения I к решению IX/12 (UNEP/CBD/WG-ABS/7/7). Рабочей группе был также представлен Доклад о работе совещания группы юридических и технических экспертов по вопросам концепции, терминов, рабочих определений и секторальных подходов (UNEP/CBD/WG-ABS/7/2), проведенного в Виндхуке (Намибия) 2–5 декабря 2008 года, и Доклад о работе совещания группы юридических и технических экспертов по вопросам соблюдения в контексте Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/7/3), проведенного в Токио 27–30 января 2009 года.

31. Кроме того, ей были представлены в качестве информационных документов Обобщение материалов, представленных Сторонами, другими правительствами, международными организациями, коренными и местными общинами и соответствующими субъектами деятельности (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/1 и Add.1); Исследование вопросов выявления, отслеживания и мониторинга генетических ресурсов (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/2); Исследование взаимосвязи между Международным режимом и другими международными документами, регулирующими использование генетических ресурсов (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/3/части 1-3); Сравнительное исследование реальных и транзакционных издержек процесса доступа к правосудию в различных юрисдикциях (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/4); Исследование вопросов соблюдения требований в рамках норм обычного права коренных народов и местных общин, национального законодательства, различных юрисдикций и норм международного права (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/5); Доклад о работе семинара по вопросу доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в связи с некоммерческими исследованиями в области биоразнообразия, проведенного в Бонне 17–19 ноября 2008 года (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/6); Доклад Венского семинара по вопросам, связанным с традиционными знаниями в области генетических ресурсов и с Международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/7) и Исследование, подготовленное секретариатом Конференции по торговле и развитию Организации Объединенных Наций по элементам Международного режима признания национальных законодательств, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/8).

32. Г-жа Розелл (Перу), сопредседатель группы юридических и технических экспертов по вопросу о соблюдении, представляя доклад группы, сказала, что на совещании были достигнуты существенные результаты, которые могут послужить полезным инструментом в дальнейшей дискуссии. В качестве общего замечания, хотя оно выходит за круг полномочий группы, когда речь шла о несоблюдении Сторонами положений Конвенции о биологическом разнообразии,

отмечалось, что Международный режим может в результате стать требуемым механизмом обеспечения соблюдения. Однако, признавая суверенные права государств в отношении своих ресурсов, полная гармонизация национальных мер не считается целесообразной, и поэтому режим, вероятно, будет скорее включать минимальную подборку требований к обеспечению совместного использования выгод, чтобы облегчить соблюдение в рамках всех юрисдикций. Необходимо добиться четкого понимания этого вопроса пользователями и поставщиками путем повышения их информированности. Поэтому группа пришла к выводу, что установление согласованных в международном масштабе обязательств в целях обеспечения соблюдения национальных законов регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и Международного режима в целях предотвращения незаконного присвоения, ненадлежащего использования и биопиратства будет более рентабельным и целесообразным решением, чем затраты ресурсов на судебные процессы.

33. Что касается национальных законов, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, то в случае существования таких успех их соблюдения будет зависеть от того, насколько подробно описаны положения Конвенции, чтобы можно было обеспечивать их непосредственное соблюдение. Статья 15 не обязывает Стороны принимать законодательные акты, регулирующие доступ к генетическим ресурсам, но они обязаны принимать меры для обеспечения совместного использования выгод. Если таких законов не существует, то в Международном режиме можно предусмотреть их принятие, чтобы обеспечить защиту прав на генетические ресурсы и/или соответствующие традиционные знания. В качестве альтернативы в рамках Международного режима могут быть разработаны принципы и механизмы международного законодательства или на них могут делаться ссылки, а также предусматриваться создание потенциала и принятие финансовых мер. Согласованные в международном масштабе минимальные стандарты и условия можно будет использовать в качестве стандартной процедуры. Отсутствие национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, не будет препятствовать заключению контрактов между поставщиками и пользователями.

34. В случаях существования национальных законов, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, каждая страна имеет право разрабатывать свой круг санкций для нарушений, происходящих на территории ее юрисдикции. С другой стороны, применение уголовных и административных санкций в разных правовых системах оказывается, как правило, невозможным. В двусторонние договоры о взаимной правовой помощи иногда включается требование о представлении доказательств «двойной преступности», что не может быть выполнено, если не существует национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод. Международный режим может включать меры, облегчающие сотрудничество в таких случаях.

35. В некоторых, но не во всех, существующих механизмах, изученных экспертами, могут предусматриваться меры на случай нарушения национальных законов, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и требований в рамках Конвенции о биологическом разнообразии. Их можно дополнительно гармонизировать. Международный режим может включать дополнительные меры, но не на основе «универсальности» их применения. Необходимо рассмотреть различные меры, начиная от международно признанных сертификатов соблюдения до мониторинга и механизмов регулирования споров.

36. Г-н Исозаки (Япония), сопредседатель группы юридических и технических экспертов по вопросу о соблюдении, кратко изложил мнения экспертов по вопросу о соблюдении в контексте частных договорных соглашений по регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод между поставщиками и пользователями. Международным сообществом накоплен богатый опыт особенно в отношении коммерческих операций. Как указывалось в докладе, существует частные международные законодательные документы,

регулирующие доступ в случае трансграничных споров, и, кроме того, в нем перечисляются альтернативные механизмы урегулирования споров. Многие из них могут быть применимы в контексте Международного режима. Однако эти документы и механизмы не являются всеобъемлющим решением. Многие из мер, упомянутых г-жой Розелл, перечисленные на страницах 8 и 9 доклада группы в контексте соблюдения правовых документов, а также меры, перечисленные в добавлении, в равной мере применимы к соблюдению в контексте частных соглашений. Могут быть разработаны конкретные альтернативные системы урегулирования споров для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, например, могут создаваться специальные группы экспертов в этой области.

37. Группа рассмотрела вопрос о возможности разработки международно согласованных определений незаконного присвоения и ненадлежащего использования генетических ресурсов и соответствующих традиционных знаний и пришла к выводу, что это облегчит принятие принудительных действий в случае нарушений соглашения в странах-пользователях.

38. В отношении соблюдения в контексте обычного права было выдвинуто предложение о создании цифровой библиотеки или системы механизма посредничества. Однако в отношении общин, неохотно идущих на раскрытие своего обычного права, целесообразно обеспечивать максимально активное участие субъектов деятельности на первом этапе обеспечения доступа к генетическим ресурсам, чтобы обычное право было косвенно представлено в процессе переговоров.

39. По вопросу о необходимости принятия специальных мер, связанных с соблюдением, при проведении научных исследований без коммерческих намерений, группа пришла к выводу, что этот вопрос решается каждой Договаривающейся Стороной, но с условием, что в соглашении следует предусматривать последствия изменения намерений.

40. Доклад был результатом успешной работы все участников совещания, проводившегося в Токио, и г-н Исозаки выразил благодарность всем участникам от имени сопредседателей. Он выразил надежду, что доклад послужит полезным вкладом в предстоящее обсуждение вопросов.

41. Г-н Мэхон (Канада), сопредседатель Группы юридических и технических экспертов по вопросам концепции, терминов, рабочих определений и секторальных подходов, представил доклад группы и сказал, что все 30 членов группы экспертов работали с полной отдачей сил и в духе коллективизма над решением вопроса, который считается чрезвычайно сложным, и в этом им оказывало эффективную помощь правительство Намибии и секретариат Конвенции о биологическом биоразнообразии.

42. Существуют большие различия во мнениях относительно того, что считать генетическим ресурсом. После длительного обсуждения этого вопроса сложилось общее мнение, что функциональность следует считать ключевым фактором проведения различия между биологическими и генетическими ресурсами, так как последние характеризуются использованием функциональных единиц наследственности. После этого эксперты определили ряд видов деятельности, которые можно четко охарактеризовать как использование генетических ресурсов. Кроме того, участники совещания пришли к общему согласию относительно продуктов, дериватов и товаров: они существуют не как отдельные категории, а скорее образуют сплошную среду, в которой отражается уровень их коммерциализации, товарности или добавленной им стоимости. Группа посчитала, что было бы полезно разработать индикаторы для определения достигнутого уровня в этой сплошной среде.

43. Группа экспертов проводила совещание в составе небольших секторальных групп для выяснения, какая практика применяется в каждом из секторов. Было установлено, что существует четкое различие между коммерческой и некоммерческой практикой, хотя оказалось, что в других,

небольших секторах труднее определить конкретные подходы. Группа заключила, что было бы полезно продолжить изучение подходов, связанных с индивидуальными секторами.

44. Г-н дю Плесси (Намибия), сопредседатель группы юридических и технических экспертов по вопросам концепции, терминов, рабочих определений и секторальных подходов, продолжил представление доклада группы экспертов, сказав, что по причинам материального характера развивающиеся страны были недопредставлены в группе экспертов, а сельскохозяйственный сектор и сектор некоммерческих исследований были перепредставлены. Рабочая группа рассматривала вопросы, возникшие главным образом вследствие отсутствия ясности в самой Конвенции. Тем не менее группа экспертов пришла к мнению, что пересмотр содержащихся в Конвенции определений не является практическим решением, хотя фактически сделать это не труднее, чем принимать протокол, и группа все же не исключает возможности изучения данного вопроса в качестве последней меры.

45. Группа экспертов заключила, что в настоящее время нет взаимопонимания относительно того, что означает термин «дериваты», и поэтому требуется четко определить его, если он будет использоваться в Международном режиме. Кроме того, обращение целенаправленного внимания на использование генетических ресурсов является ключевой концепцией, которая будет в значительной мере способствовать устранению некоторых препятствий на пути окончательной разработки Международного режима.

46. Группа экспертов также заключила, что важно применять гибкий подход, а не подход на основе «универсальности». В любом случае многие проблемы, связанные с определением концепций и терминов, будут решены, если Международный режим сможет эффективно гарантировать соблюдение взаимосогласованных условий. Он также отметил, что даже очень эффективные секторальные подходы, такие, например, как Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, не могут в полной мере предотвратить незаконного присвоения и ненадлежащего использования в секторах.

47. Большинство участников были единодушны во мнении, что Международный режим должен быть простым, эффективным и применимым, позволяя использование многочисленных подходов, способствовать установлению доверия между поставщиками и пользователями, а также содействовать повышению правовой определенности среди всех заинтересованных сторон.

48. Он выразил благодарность всем участникам Группы экспертов за их усердную работу, а также сотрудникам секретариата за их профессионализм и приверженность делу.

49. На 1-м заседании совещания 2 апреля 2009 года сопредседатели Рабочей группы попросили, чтобы печатные и электронные копии любых новых предложений или поправок к поступившим предложениям по функциональному тексту по пункту 3 повестки дня были представлены к конкретно установленному сроку. Они будут включены в сводный неофициальный документ по каждому пункту повестки дня, содержащий также функциональный текст, представленный перед совещанием.

50. На пленарном заседании участникам следует и дальше высказывать свои замечания относительно предлагаемого нового функционального текста или внесения изменений в уже представленный текст.

3.1. Цель**и****3.2 Сфера охвата**

51. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3.1 повестки дня на 1-м заседании совещания 2 апреля 2009 года.

52. С замечаниями и предложениями выступили представители Алжира, Аргентины, Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Индонезии, Перу, Сирии, Таиланда, Чешской Республики (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Японии.

53. На своем 9-м заседании 8 апреля 2009 года Рабочая группа утвердила документ UNEP/CBD/WG-ABS/7/L.2, содержащий итоги работы контактной группы по пункту 3.1 повестки дня.

54. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3.2 повестки дня на 1-м заседании совещания 2 апреля 2009 года.

55. С замечаниями и предложениями выступили представители Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием) и Намибии (от имени Группы африканских стран).

56. Специальная рабочая группа открытого состава продолжила обсуждение пункта 3.2 повестки дня на 2-м заседании совещания 2 апреля 2009 года.

57. С замечаниями и предложениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Венесуэлы, Канады, Кубы, Намибии (от имени Группы африканских стран), Норвегии, Перу, Таиланда, Чешской Республики (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Швейцарии и Японии.

58. Европейский союз воздержался от высказывания своей точки зрения об исключении из сферы охвата международного режима специфичных видов использования патогенов, вызывающих особую озабоченность общественности, для целей охраны здоровья людей, животных и растений. В Союзе проводятся в настоящее время внутренние консультации о способах решения данного вопроса, и соответствующее предложение будет представлено после их завершения.

59. Специальная рабочая группа открытого состава на 3-м заседании совещания 3 апреля 2009 года приняла решение о создании контактной группы открытого состава для рассмотрения пунктов 3.1. и 3.2. повестки дня (цель и сфера охвата), функции сопредседателей которой было поручено выполнять г-же Бирте Иварс (Норвегия) и г-ну Дэвиду Хафашимана (Уганда). Мандат этой группы предполагал рассмотрение соответствующих обобщенных текстов и выявление областей совпадения взглядов и тех, в которых необходимо проведение дополнительной работы.

60. С замечаниями и предложениями выступили представители Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Гаити и Намибии (от имени Группы африканских стран).

61. На 4-м заседании совещания 4 апреля 2009 года г-жа Бирте Иварс (Норвегия), сопредседатель контактной группы по вопросам цели и сферы охвата, выступила с сообщением о

/...

результатах обсуждения вопросов группой в предыдущий день. Группе был представлен неофициальный документ, содержащий обобщение функционального текста, предложенного по пункту 3.1. (цель). Группа провела первое чтение текста под заголовком «цель», приведенного в приложении 1 к решению IX/12, и выработала надежную основу, на которой можно строить дальнейшее обсуждение. Она рекомендовала, чтобы на следующем заседании группа приступила к первому чтению текста под заголовком «сфера охвата».

62. На 5-м заседании совещания 5 апреля 2009 года г-н Дэвид Хафашимана, сопредседатель контактной группы по вопросу цели и сферы охвата, выступил с сообщением о результатах обсуждения группой этих вопросов в предыдущий вечер. Подготовлен обобщенный текст, который послужит основой для дальнейшего обсуждения, и этот документ будет представлен в конце дня. Он попросил выделить группе дополнительное время на завершение ее работы.

63. На 7-м заседании совещания 6 апреля 2009 года г-жа Бирте Иварс, сопредседатель контактной группы по вопросу цели и сферы охвата, выступила с докладом о результатах обсуждения вопросов, проведенного группой в течение дня. Группа продолжала свою работу по вопросу «цель» и сейчас переходит к вопросу «сфера охвата». Она подчеркнула необходимость достижения компромисса.

64. На 8-м заседании совещания 7 апреля г-н Дэвид Хафашимана (Уганда), сопредседатель контактной группы по вопросу цели и сферы охвата, выступил с докладом о результатах обсуждений, состоявшихся в группе в предыдущий день. Группа добилась хороших результатов, значительно сократив текст по вопросу «цели» и убрав много квадратных скобок. На следующем заседании группа рассмотрит рабочий документ по вопросу «сферы охвата» и, если позволит время, то рассмотрит пересмотренный документ по вопросу «цели».

65. На 9-м заседании совещания 8 апреля 2009 года г-жа Бирте Иварс, сопредседатель контактной группы по вопросу цели и сферы охвата, сообщила о результатах обсуждений, проходивших в группе в предыдущий день. Несмотря на размер группы и потраченное время на обсуждение процедурных вопросов, группа провела эффективное обсуждение и выработала документы UNEP/CBD/WG-ABS/7/L.2 и L.3, которые представлены пленарному заседанию для принятия. Председатели искренне надеются и ожидают, что на последующих переговорах будет еще сильнее преобладать дух единомыслия, и они рассчитывают, что у них будет больше возможностей взаимодействия с сопредседателями Рабочей группы. Она присоединилась к сопредседателями Рабочей группы, также выразив благодарность делегатам и наблюдателям, синхронным переводчикам и секретариату

66. На своем 9-м заседании 8 апреля 2009 года Рабочая группа утвердила документ UNEP/CBD/W-ABS/7/L.3, содержащий итоги работы контактной группы по пункту 3.2 повестки дня, с внесенными в него поправками, предложенными Бразилией (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), и при условии внесения секретариатом исправлений в текст с учетом замечаний по поводу его перевода, сделанных Перу, Колумбией и Египтом.

3.3 *Соблюдение*

67. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3.3 повестки дня на 2-м заседании совещания 2 апреля 2009 года.

68. С замечаниями и предложениями выступили представители Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Намибии (от имени Группы африканских стран), Новой Зеландии, Таиланда, Чешской Республики (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Японии.

69. С замечанием выступил также представитель Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

70. Специальная рабочая группа открытого состава продолжила обсуждение пункта 3.3 повестки дня на 3-м заседании совещания 3 апреля 2009 года.

71. С замечаниями и предложениями выступили представители Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Новой Зеландии и Чешской Республики (от имени Европейского сообщества и его государств-членов).

72. С замечанием выступил также представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ).

73. Специальная рабочая группа открытого состава на 4-м заседании совещания 4 апреля 2009 года приняла решение создать вторую контактную группу открытого состава для рассмотрения пункта 3.3 повестки дня (соблюдение), функции сопредседателей которой было поручено выполнять г-ну Рене Лефеберу (Нидерланды) и г-ну Пьеру дю Плесси (Намибия). Мандат этой группы заключался в рассмотрении неофициального документа и в выявлении областей совпадения взглядов и тех, в которых необходимо проведение дополнительной работы.

74. С замечаниями выступили представители Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием) и Чешской Республики (от имени Европейского сообщества и его государств-членов).

75. На 5-м заседании совещания 5 апреля 2009 года г-н Рене Лефебер, сопредседатель контактной группы по вопросу соблюдения, выступил с сообщением о результатах обсуждения группой этого вопроса в предыдущий день. Было принято решение временно отложить рассмотрение всех предложений по тексту преамбулы, и уделить основное внимание вопросам существа. Сопредседателям было поручено «временно отложить» рассмотрение текста о структуре и характере. Был учрежден процесс, состоящий из трех этапов: во-первых, определение основы для дальнейшей работы по каждому «согласованному элементу» и «несогласованному элементу» в неофициальном документе по вопросу соблюдения; во-вторых, обобщение мнений Сторон; и в третьих, переход к обсуждению текста. Подготовив основу функционального текста, группа завершила первый этап. Он рекомендовал провести еще одно заседание группы для завершения второго и третьего этапов на основе пересмотренной версии неофициального документа.

76. На 7-м заседании совещания 6 апреля 2009 года г-н Рене Лефебер, сопредседатель контактной группы по вопросу соблюдения, выступил с докладом о результатах обсуждения вопросов, проведенного группой в течение дня. Группа согласовала основополагающие правила и наполовину проработала пересмотренный документ.

77. На 8-м заседании совещания 7 апреля 2009 года г-н Рене Лефебер (Нидерланды), сопредседатель контактной группы по вопросу соблюдения, выступил с докладом о результатах обсуждения вопросов, проведенного группой предыдущим вечером. Работа группы застопорилась из-за занятых участниками позиций, и после того, как оказалось невозможным решить вопрос о размещении текстов, работа была приостановлена до тех пор, пока этот вопрос не был решен на закрытом совещании сопредседателей и представителей региональных групп. Большинство участников выступало за решение устраниТЬ методологию, предусматривающую использование «согласованных» и «несогласованных» элементов.

78. Представитель Канады сказал, что использование «согласованных» и «несогласованных» элементов служит критически важным процедурным инструментом, разработанным на 6-м совещании Рабочей группы, который позволил Сторонам четко отделить элементы для

дальнейшей доработки в контексте Международного режима от тех, чье включение требует дополнительного рассмотрения. Согласие устраниТЬ различие между «согласованными» и «несогласованными» элементами не означает, что все они вдруг станут «согласованными». Вместо этого их следует считать равноправными элементами для рассмотрения и не предрешать окончательно вопроса об их включении в режим.

79. Представители Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Индии, Колумбии, Кубы, Малайзии, Намибии (от имени Группы африканских стран), Новой Зеландии, Норвегии, Перу, Чешской Республики (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Японии выступили с заявлениями в поддержку такого понимания.

80. Г-н Лефебер подтвердил, что методология использования «согласованных» и «несогласованных» элементов пережила свою полезность. Правила ведения переговоров не могут и не должны кодифицироваться или быть предметом параллельных переговоров. В ответ на высказанную озабоченность по поводу дублирования текстов он предложил членам контактной группы снять предложения, которые приведены под несколькими заголовками. Группа должна работать в дружественной обстановке с целью упорядочения и по мере необходимости объединения текста.

81. Г-н дю Плесси (Намибия), сопредседатель контактной группы, подчеркнул, что методология разделения элементов на согласованные и несогласованные помогла разрешить трудную ситуацию и добиться прогресса. Она также отражает консенсус, достигнутый в Женеве, но консенсус следует развивать, чтобы можно было прийти к соглашению в Нагое.

82. Представитель Новой Зеландии, поддержанный представителем Норвегии, заметил, что дублирование не всегда является чем-то шаблонным и избитым.

83. Представитель Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием) вновь заявил, что, по его мнению, отказ от разделения элементов на согласованные и несогласованные не допускает пересмотра согласия, достигнутого по определенным конкретным компонентам, которые подлежат включению в Международный режим, как было постановлено Сторонами в Женеве на шестом совещании Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и ратифицировано решением IX/12.

84. Он сказал, что хотя текст решения IX/12 Конференции Сторон продолжает оставаться основой для ведения переговоров, приложение к докладу о работе настоящего совещания, текст которого представляет собой гигантский шаг вперед, будет также служить основой для последующих переговоров. Он попросил подтвердить, что после того, как будет отменено деление элементов на согласованные и несогласованные, ранее согласованный текст будет оставаться частью текста Международного режима.

85. Представитель Чешской Республики (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) сказал, что решение отменить деление элементов на согласованные и несогласованные знаменует собой серьезный шаг вперед и означает, что все предлагаемые тексты выставлены на обсуждение на равных условиях. Европейское сообщество желало бы предложить свой новый текст по теме «разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение».

86. Представитель Малайзии, поддерживая позицию стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, сказал, что решение отменить деление элементов на согласованные и несогласованные было принято с тем пониманием, что основные элементы, согласованные ранее, будут оставаться в тексте Международного режима и не будут

перефразироваться или изыматься. Заявление предыдущего оратора убедило его в том, что такое понимание разделяют все делегаты.

87. Представитель Чешской Республики (от имени Европейского сообщества и его государственных членов) сказал, что в соответствии с процедурой, применявшейся в ходе подготовки седьмого совещания Рабочей группы, секретариат должен предложить Сторонам представить материалы по пунктам, которые будут рассматриваться на восьмом совещании. Любые представляемые тексты по данным вопросам следует основывать на материале, включенном в приложение к настоящему докладу. Представленные тексты будут затем обобщены и распространены, чтобы позволить Сторонам изучить их до восьмого совещания.

88. Сопредседатели Рабочей группы сказали, что приемлемыми будут материалы, представленные как по новым пунктам, которые будут рассматриваться на восьмом совещании, так и по пунктам, которые рассматривались на седьмом совещании.

89. Представитель Китая, озабоченный тем, что многие существенные пункты остались в квадратных скобках, подчеркнул, что основное внимание по-прежнему следует уделять существу, а не форме. Разработка плана действий должна осуществляться в духе компромисса.

90. После этого обсуждения сопредседатели Рабочей группы подтвердили понимание того, что проведение различий между согласованными и несогласованными элементами изжило свою полезность, и указали, что поэтому оно не будет больше применяться к основным компонентам, а все предлагаемые тексты будут рассматриваться на равных условиях. По рекомендации сопредседателей Рабочая группа приняла трехэтапную методологию, которая была кратко изложена на пятом заседании совещания (см. пункт 75).

91. На 9-м заседании совещания 8 апреля 2009 года г-н Пьер дю Плесси, сопредседатель контактной группы по вопросу соблюдения, сообщил об обсуждениях, проходивших в группе в предыдущий день. Он сказал, что участникам удалось добиться хорошего прогресса. В тексте остаются еще многие квадратные скобки из-за взаимосвязанного характера вопросов. Стороны воздерживались от высказывания своего мнения или решили использовать свое право вносить новые тексты на более позднем этапе, либо не хотели брать на себя никаких обязательств, пока не прояснится полностью вся картина. Настоятельно необходимо приступить к работе над определениями, чтобы можно было добиться дальнейшего прогресса. Г-н дю Плесси отметил некоторые редакционные изменения, которые необходимо еще внести в документ UNEP/CBD/WG-ABS/7/L.4.

92. На своем 9-м заседании 8 апреля 2009 года Рабочая группа утвердила документ UNEP/CBD/WG-ABS/7/L.4, содержащий итоги работы контактной группы по пункту 3.3 повестки дня, с внесенными в него поправками, предложенными сопредседателями контактной группы и Бразилией (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием).

3.4. Совместное использование выгод на справедливой и равноправной основе

и

3.5. Доступ

93. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3.4 повестки дня на 3-м заседании совещания 3 апреля 2009 года.

94. С замечаниями и предложениями выступили представители Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Гаити, Намибии (от имени Группы африканских стран), Таиланда, Чешской Республики (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Швейцарии и Японии.

95. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3.5 повестки дня на 3-м заседании совещания 3 апреля 2009 года.

96. С замечаниями и предложениями выступили представители Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Намибии (от имени Группы африканских стран) Таиланда и Чешской Республики (от имени Европейского сообщества и его государств-членов).

97. На 5-м заседании совещания 5 апреля 2009 года Специальная рабочая группа открытого состава приняла решение о создании третьей контактной группы открытого состава для рассмотрения пунктов 3.4. и 3.5. повестки дня (совместное использование выгод и доступ к генетическим ресурсам), функции сопредседателей которой было поручено выполнять г-ну Рене Лефеберу (Нидерланды) и г-ну Пьеру дю Плесси (Намибия). Группе было дан мандат на обсуждение основных элементов этих двух пунктов повестки дня, представленных в соответствующих неофициальных документах, применяя для этого трехэтапную методологию, которую контактная группа использовала при рассмотрении вопроса соблюдения.

98. На 6-м заседании совещания 6 апреля 2009 года г-н Рене Лефебер, сопредседатель контактной группы по вопросу совместного использования выгод и доступа к генетическим ресурсам, выступил с докладом о результатах обсуждения группой вопросов в предыдущий день. Как было установлено, она тоже применила трехэтапную методологию, которая была принята для рассмотрения вопроса о соблюдении. Группа в значительной мере сократила текст, прежде чем перейти к этапу обобщения, и ее сопредседатель за короткое время распространил рабочий документ в качестве основы для дальнейшего обсуждения. Он выразил благодарность всем участникам и сотрудникам секретариата и синхронным переводчикам за их согласие работать в воскресенье.

99. С замечаниями выступили представители Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием) и Мексики (от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря).

100. В ответ на озабоченность, выраженную представителем Буркина-Фасо, секретариат объявил, что перевод рабочих документов на другие официальные языки Организации Объединенных Наций будет представлен на следующий день.

101. На 9-м заседании совещания 8 апреля 2009 года г-н Пьер дю Плесси, сопредседатель контактной группы по вопросу совместного использования выгод и доступа к генетическим ресурсам, сообщил об обсуждениях, проходивших в группе в предыдущий день. Он сказал, что его замечания касательно работы по вопросу соблюдения относятся также к документам UNEP/CBD/WG-ABS/7/L.5 и L.6. Многие вопросы остаются в квадратных скобках. В вопросе доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод необходимо еще добиться довольно существенного прогресса, прежде чем будет достигнут консенсус. Он отметил некоторые редакционные изменения, которые необходимо еще внести в документы.

102. На своем 9-м заседании 8 апреля 2009 года Рабочая группа утвердила документ UNEP/CBD/WG-ABS/7/L.5, содержащий итоги работы контактной группы по пункту 3.4 повестки дня, с внесенными в него поправками, предложенными сопредседателями контактной группы,

Бразилией (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием) и Перу.

103. На своем 9-м заседании 8 апреля 2009 года Рабочая группа утвердила документ UNEP/CBD/WG-ABS/7/L.6, содержащий итоги работы контактной группы по пункту 3.5 повестки дня, с внесенными в него поправками, предложенными сопредседателями контактной группы и Бразилией (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), и при условии внесения секретариатом исправлений в текст с учетом замечаний по поводу его перевода, сделанных представителем Египта.

Действия Рабочей группы по пункту 3 повестки дня в целом

104. На 5-м заседании 5 апреля 2009 года сопредседатели Рабочей группы утвердили предложение представителя Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием) о том, что необходимо установить один единый набор критерии для «временного прекращения» изучения текстов о характере Международного режима.

105. Неофициальные документы будут после первого чтения переводиться в категорию рабочих документов, начиная со сводных текстов, подготовленных контактными группами по вопросу цели и по вопросу сферы охвата, а также по вопросу соблюдения.

106. Представитель Гаити попросил организовывать заседания контактной группы таким образом, чтобы обеспечить полноправное участие небольших делегаций в их работе.

107. В ответ на озабоченность, выраженную представителем Перу на 6-м заседании 6 апреля 2009 года, сопредседатели Рабочей группы подтвердили, что не будет проводиться параллельно более двух заседаний, чтобы все делегации могли принимать участие в работе. Рабочий день будет организовываться по усмотрению сопредседателей соответствующих контактных групп.

108. На 8-м заседании совещания 7 апреля 2009 года представитель Канады сказал, что три этапа разработки Международного режима являются следующими: обобщение представленного функционального текста; обеспечение Сторонам возможности заключать текст в квадратные скобки, вносить текст из материалов, оставшихся неиспользованными, и предлагать альтернативный текст; проведение процесса переговоров, в ходе которого Стороны могут предлагать отдельные слова, фразы, идеи и альтернативный текст для прояснения и упрощения текста режима с целью достижения консенсуса.

109. По просьбе представителя Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием) сопредседатели Рабочей группы постановили, что три упомянутых этапа являются частью процесса переговоров.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

110. На 3-м заседании совещания 3 апреля 2009 года г-н Йохен Флашбарт, представляющий Председателя Конференции Сторон, объявил печальную новость о неожиданной кончине г-на Бена Туртура Донни, Исполнительного директора Агентства окружающей среды Либерии, известного коллегу, который был глубоко привержен делу сохранения биоразнообразия и принимал участие во многих совещаниях, проводившихся в рамках Конвенции о биологическом разнообразии. Исполнительный секретарь направил соболезнование семье г-на Донни. Совещание почтило минутой молчания память своего коллеги.

/...

111. Представитель Намибии (выступая от имени Группы африканских стран) поблагодарил своих коллег по Рабочей группе и секретариат за слова сочувствия, высказанные ими в связи с кончиной г-на Донни. Он с благодарностью принял послание соболезнования от Исполнительного секретаря, которое он передал семье покойного, и попросил всех делегатов завершить переговоры по Международному режиму в качестве дани памяти их другу.

112. На 3-м заседании совещания 3 апреля 2009 года представитель Норвегии объявила, что ее правительство представило в парламенте новый закон о доступе к генетическим материалам и совместном использовании выгод, проект которого был подготовлен в консультации с парламентом саамов и был единодушно утвержден им.

113. На 7-м заседании совещания 6 апреля 2009 года сопредседатель выразил соболезнование от имени Рабочей группы делегации Италии в связи с землетрясением, произошедшим прошлой ночью, в результате которого погибло много людей, а десятки тысяч остались без крова.

114. На 9-м заседании совещания 8 апреля 2009 года представитель Алжира выразил искренние соболезнования делегации Италии в связи с землетрясением, произошедшим в ее стране.

115. На 9-м заседании совещания 8 апреля 2009 года представитель Бразилии сделал следующее заявление от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, по поводу текущих переговоров в ВОЗ о структуре обеспечения готовности к пандемии гриппа в плане обмена вирусами гриппа и доступа к вакцинам и другим выгодам:

«Будучи осведомленной о текущих переговорах во Всемирной организации здравоохранения о структуре обеспечения готовности к пандемии гриппа в плане обмена вирусами гриппа и доступа к вакцинам и другим выгодам, проводимым во исполнение резолюции 60.28 Всемирной ассамблеи здравоохранения, группа стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, считает, что: в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии в упомянутой резолюции признается суверенное право государств на их биологические ресурсы; вирусы и другие патогенные организмы являются биологическими ресурсами и поэтому подпадают под сферу действия Конвенции о биологическом разнообразии; проводимые переговоры о структуре обеспечения готовности к пандемии гриппа в плане обмена вирусами гриппа и доступа к вакцинам и другим выгодам не должны противоречить целям Конвенции о биологическом разнообразии, то есть их участники должны признавать: суверенное право государств на их биологические ресурсы (ст. 1 и ст. 15); право государств определять доступ к генетическим ресурсам (ст. 15.1); цель совместного использования на справедливой и равной основе результатов исследований и разработок, а также выгод от коммерческого и иного применения генетических ресурсов с Договаривающейся Стороной, предоставляющей такие ресурсы (ст. 15.7); что доступ к технологии и ее передача развивающимся странам обеспечиваются на справедливых и наиболее благоприятных условиях, в том числе на льготных и преференциальных (ст. 16.2). Структура обеспечения готовности к пандемии гриппа в плане обмена вирусами гриппа и доступа к вакцинам и другим выгодам не причиняет ущерба итогу переговоров о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, и не предопределяет или не предрешает его¹».

^{1/} В настоящее время проводятся консультации с целью принятия этой декларации всеми странами-единомышленницами, располагающими сверхбогатым биоразнообразием; консультация проводится также с Китаем.

116. Представитель Египта (выступая от имени Группы африканских стран) поддержал декларацию стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием.

117. На 9-м заседании совещания 8 апреля 2009 года секретариат подписал меморандум о договоренности с Сетью по биоразнообразию для женщин коренных народов Латинской Америки и Карибского бассейна, который будет содействовать реализации трехлетней стратегии по созданию потенциала для решения вопросов, связанных со статьями 8j) и 15 Конвенции. В этом регионе запланировано проведение семи региональных и субрегиональных семинаров в период до 10-го совещания Конференции Сторон. Секретариат поблагодарил правительство Испании за оказанную им щедрую поддержку.

118. Сопредседатели Рабочей группы сообщили, что г-жа Моник Барбю, Главный административный сотрудник Глобального экологического фонда (ГЭФ), проинформировала их о недавнем утверждении ГЭФ бланков идентификации проектов по трем региональным проектам для Африки, Латинской Америки и Карибского региона и Юго-восточной Азии и Тихоокеанского региона вместе с одним страновым проектом для Индии по созданию потенциала в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Можно со всей уверенностью ожидать, что ГЭФ будет и дальше содействовать созданию потенциала для этих целей в рамках своей стратегии по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия на пятый период пополнения ГЭФ.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

119. На 9-м заседании совещания 8 апреля 2009 года г-н Дамасо Луна, Докладчик, представил проект доклада о работе совещания (UNEP/CBD/WG-ABS/7/L.1). Он поблагодарил секретариат за его неоценимую работу. Проект доклада был принят с внесенными в него поправками на том условии, что Докладчик совместно с сопредседателями Рабочей группы внесут в текст доклада необходимые дополнения, чтобы отразить в нем ход работы на 9-м и заключительном заседании.

120. На 9-м заседании совещания 8 апреля 2009 года сопредседатели Рабочей группы подтвердили, что документы UNEP/CBD/WG-ABS/7/L.2-6, содержащие итоги работы контактных групп по пунктам 3.1 - 3.5 повестки дня, будут обобщены в единое приложение в том виде, в котором их утвердила Рабочая группа, и станут одной из составных частей доклада. Формат этого приложения будет таким же, как и формат приложения I к решению IX/12. Оно послужит основой для дальнейших переговоров по данным вопросам на восьмом совещании Рабочей группы касательно соблюдения, совместного использования выгод на справедливой и равной основе и доступа к генетическим ресурсам и на девятом совещании Рабочей группы касательно цели и сферы охвата.

121. Сопредседатели Рабочей группы также подтвердили, что в соответствии с пунктами 9 и 10 решения XI/12 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии Сторонам, другим правительствам, международным организациям и коренным и местным общинам и соответствующим субъектам деятельности будет предложено представить мнения и предложения, включая в соответствующих случаях функциональный текст, по основным компонентам, перечисленным в приложении I к решению IX/12, которые не были рассмотрены на настоящем совещании, а именно характеру, традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и созданию потенциала. Материалы по основным компонентам, рассмотренным на настоящем совещании (т.е. совместное использование выгод на справедливой и равноправной основе, доступ и соблюдение), следует представлять на основе приложения к настоящему докладу.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

122. Представитель Алжира сказал, что Рабочей группе следует распространить сообщение о хорошем прогрессе, достигнутом на совещании. Делегаты должны продемонстрировать дух компромисса, скорректировать ранее занятые позиции и выработать наилучший возможный вариант текста. Члены группы находятся в беспроигрышном положении и могут добиться многоного, действуя сообща.

123. Представитель Египта (от имени Группы африканских стран) сказал, что Группа африканских стран разочарована медленным прогрессом, которым был отмечен первый раунд переговоров. На нем наметилась тенденция подчинять Конвенцию неэкологическим документам, что достойно сожаления, учитывая тесную взаимозависимость трех целей Конвенции, ускоряющиеся темпы истощения биоразнообразия и ослабление внимания к устойчивому использованию ресурсов и научным исследованиям в области биоразнообразия и к их сопутствующему вкладу в сокращение бедности. Препятствия, мешающие достижению трех целей Конвенции, носят глобальный характер, и устраниить их можно только путем применения международного подхода. К сожалению, некоторые Стороны предпочитают подходить к Международному режиму с позиций секторализации и настолько расширять список исключений, что текст будет превращаться в пустой документ. Такое отношение пагубно для Конвенции и прямо противоречит обязательствам тех же Сторон в отношении ее трех целей, ставя под сомнение дополнительную ценность всей Конвенции для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. Он надеется, что соответствующие Стороны пересмотрят свое отношение и объединят усилия для спасения Конвенции, разработав эффективный Международный режим, имеющий такой же юридически обязательный характер, как и сама Конвенция.

124. Представитель Венесуэлы попросил включить в доклад следующее заявление:

«Правительство Боливарианской Республики Венесуэлы четко осознает свою ответственность перед будущими поколениями за выполнение долгосрочных целей Конвенции, демонстрируя тем самым свою политическую волю. Мы поэтому выражаем нашу поддержку процессу переговоров в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, ведущему к принятию в 2010 году Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и справедливого и равноправного распределения выгод, полученных от использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний.

Боливарианская Республика Венесуэла признает ключевую роль Конвенции о биологическом разнообразии в области сохранения биологического разнообразия, устойчивого использования его компонентов и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов.

После напряженных переговоров на восьмом совещании Конференции Сторон, проводившемся в Кутирибе (Бразилия) в 2006 году, наша страна выдвинула предложение в форме одного пункта, которое поможет достижению соглашения по этому вопросу. Этот пункт, который я сейчас процитирую дословно, приводится в документе Рабочей группы UNEP/CBD/COP/8/WG.1/CRP.12/Add.1:

«Конференция Сторон

«(...)

признает, что Конвенция о биологическом разнообразии играет одну из ключевых ролей в оказании поддержки работе Генеральной Ассамблеи в области морских охраняемых районов за пределами действия национальной юрисдикции, сосредоточив свою деятельность на предоставлении научной, а в соответствующих случаях – технической информации и рекомендаций относительно морского биологического разнообразия, применения экосистемного и осмотрительного подходов, и также в достижении цели, намеченной на 2010 год^{2/}».

Более того, на девятом совещании Конференции Сторон, проводившемся в Бонне в 2008 году, было признано существование процесса переговоров о сохранении и устойчивом использовании биологических ресурсов в морских районах за пределами действия национальной юрисдикции, как отражено в решении IX/20 (Морское и прибрежное биоразнообразие, пятый пункт преамбулы).

Следует отметить, что по сей день так и не существует международного правового документа, регулирующего морские генетические ресурсы за пределами действия национальной юрисдикции. Тем не менее Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций продолжает обсуждение вопроса о том, какой правовой режим должен регулировать эти генетические ресурсы, и поэтому их не следует исключать из Международного режима, так как Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций не прояснила международных обсуждений данного вопроса, поскольку это предопределяло бы любое решение, принимаемое на этом глобальном форуме.

По этим причинам Боливарианская Республика Венесуэла продолжает придерживаться мнения о том, что в сферу охвата Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод следует включить морские генетические ресурсы за пределами действия национальной юрисдикции».

125. Представитель Гаити, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, попросил включить в доклад следующее заявление:

«Группа стран Латинской Америки и Карибского бассейна выражает благодарность принимающей стране за ее гостеприимство и за предоставленную нам возможность провести совещание в этом храме разнообразия, каким является ЮНЕСКО.

Группа благодарна также секретариату и сопредседателям Рабочей группы и контактных групп за приложенные усилия и проявленное усердие, позволившие добиться результатов, которыми мы располагаем к концу настоящего седьмого совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

Группа стран Латинской Америки и Карибского бассейна желает вновь заявить о своей поддержке разработки юридически обязывающего Международного режима и с удовлетворением отмечает, что результаты настоящего совещания могут служить основой для наших будущих переговоров. Наша Группа подтверждает свою политическую волю вносить вклад в успех будущих раундов переговоров.

^{2/}

Примечание секретариата. Данный текст был впоследствии включен как пункт 42 в решение VIII/24 Конференции Сторон.

Группа стран Латинской Америки и Карибского бассейна осознает, что путь в Нагою чреват трудностями, и поэтому обращается с призывом приложить больше усилий и проявить дух искренности ко всем, кто твердо верит в то, что при наличии добной воли всех сторон мы сможем разработать на совещании в Нагое мощный документ для всего мира, обеспечивающий устойчивое развитие, которым будут гордиться наши дети».

126. С заявлением выступили также представители Алжира, Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Кубы, Намибии (от имени Группы африканских стран), Украины (от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы), Чешской Республики (от имени Европейского сообщества и его государств-членов).

127. С заявлением выступил также представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

128. С заявлением выступил также Исполнительный секретарь.

129. Сопредседатели Рабочей группы сказали, что Группа добилась значительного прогресса, разработав существенную часть текста, Парижское приложение, для его передачи восьмому совещанию, на котором должна быть завершена работа над функциональным текстом по всем основным компонентам Международного режима с целью его обобщения на девятом совещании. В этой связи становится критически важным проведение межсессионной региональной и межрегиональной подготовительной работы, и обнадеживающими представляются проводимые обсуждения с ЮНЕП и с другими учреждениями и донорами. В заключение сопредседатели вновь заявили о своей полной приверженности решению задачи, поставленной Конференцией Сторон, которая поручила обеспечить завершение работы Рабочей группы в кратчайшие возможные сроки.

130. Седьмое совещание Специальной рабочей группы открытого состава было объявлено закрытым в 19:40 8 апреля 2009 года.

*Приложение***МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД^{3/4/}****I. ЦЕЛЬ**

Целью Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод является обеспечение эффективного осуществления положений статей [1,] [3,] 8j), 15, [16 и 19.2] Конвенции о биологическом разнообразии и стремление к достижению ее трех целей путем:

- [[облегчения] [регулирования] [прозрачного] [надлежащего] доступа к [биологическим ресурсам] генетическим ресурсам, [их дериватам] [и продуктам, полученным на их основе] [содержащим генетический материал] [и [в соответствующих случаях] к связанным с ними традиционным знаниям] [на основе прозрачной нормативной базы]; [для обеспечения экологически безопасного использования, признавая суверенные права государств на их природные ресурсы и что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством.]]]
- обеспечения [создания благоприятных условий для условий для] эффективного, справедливого и равноправного совместного использования выгод от применения [биологических ресурсов] генетических ресурсов, [их дериватов] [и продуктов, полученных на их основе,] и связанных с ними традиционных знаний]
- [предотвращения незаконного присвоения и ненадлежащего использования [биологических ресурсов] генетических ресурсов, [их дериватов] и/или связанных с ними традиционных знаний]
- [[обеспечения [поддержания] соблюдения [в странах-пользователях] [Международного режима и] [национального законодательства и требований] [положений национальной структуры регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [стран-поставщиков], включая предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия [страны [происхождения], предоставляющей такие ресурсы, или Стороны, которая приобрела данные ресурсы в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии]]]

[принимая во внимание [все права на указанные ресурсы] [все суверенные права государств на их природные ресурсы], включая права коренных и местных общин, [в соответствии с положениями национального права] [и декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов][, в надлежащих случаях.]].

II. СФЕРА ОХВАТА

1. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод применяется ко [всем] [биологическим ресурсам,] генетическим ресурсам, [включая вирусы и другие патогенные [, а также потенциально патогенные организмы] и генетические последовательности, независимо от их происхождения,] [дериватам,] [продуктам,]

^{3/} Для удобства пользования заголовки приложения I к решению IX/12, воспроизведенного в настоящем документе, затенены.

^{4/} Упоминаемый в этом тексте международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не противоречит характеру международного режима.

[выгодам от коммерческого и прочего использования], а также [к связанным] [с ними] традиционным знаниям, нововведениям и практике [, охватываемым Конвенцией о биологическом разнообразии] [согласно положениям статьи 8j)] [, находящимся в пределах действия национальной юрисдикции и имеющих трансграничный характер] [согласно соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии] [в соответствии] [и на взаимодополняющей основе] с другими [соответствующими] международными обязательствами [и без ущерба для других международных обязательств]. Международный режим будет также применяться к генетическим ресурсам мигрирующих видов, которые по естественным причинам встречаются на территории Сторон.]

[2. С учетом положений пункта 1 международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод распространяется на:

[a) выгоды [, включая доступ к [финансированию] и передачу технологии,] [от коммерческого и иного использования] [биологических ресурсов] [дериватов] [продуктов] [генетических ресурсов, приобретенных после] [и связанных с ними традиционных знаний] [фактической даты] [вступления в силу] [международного режима] [Конвенции о биологическом разнообразии];

[b) постоянные выгоды [и выгоды от новых видов коммерческого и иного использования [генетических ресурсов,] [биологических ресурсов,] [продуктов] [и дериватов] и соответствующих традиционных знаний (Т3), приобретенных до вступления в силу КБР] [полученных от коммерческого и иного использования до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии.];

[c) все права интеллектуальной собственности, связанные с проведением исследований и технологиями, возникающие в результате использования всех генетических ресурсов, [биологических ресурсов,] [их дериватов,] [продуктов] и связанных с ними традиционных знаний коренных и местных общин]].

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не применяется в отношении:

a) [генетических ресурсов человека;]

b) [[биологических ресурсов], [генетических ресурсов, [дериватов] и продуктов], приобретенных [до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии [для Стороны]] [или же до фактической даты вступления в силу Международного режима]; [при условии, что любые дополнительные обязательства в рамках Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не будут иметь обратной силы действия.]]

c) [[биологических ресурсов], генетических ресурсов [и/или дериватов] [и продуктов] которые Сторона решает предлагать или поддерживать без требований о доступе и/или без совместного использования выгод, при условии полного уважения прав этой Стороны на биологические ресурсы, генетические ресурсы [и/или дериваты] [и продукты]

d) [[видов] [сельскохозяйственных культур] [, перечисленных в приложении I к] [генетических ресурсов, включенных в] Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, [если они не используются в целях, выходящих за рамки указанного договора];] [генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (ГРРПСХ), доступ к которым обеспечивается в рамках Многосторонней системы, учрежденной в рамках

Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и других генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые по решению Договаривающейся Стороны Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые передаются одним из Центров международных сельскохозяйственных исследований или другим международным учреждением в рамках Стандартного соглашения о передаче материалов в соответствии с соглашениями, заключенными между Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Центрами международных сельскохозяйственных исследований и другими международными учреждениями.]]

е) [[[биологических ресурсов] генетических ресурсов, [дериватов], [продуктов,] включая] морские генетические ресурсы в районах за пределами действия национальной юрисдикции;]

ф) [[биологических ресурсов] генетических ресурсов, [дериватов], [продуктов,] находящихся в районе Договора об Антарктике [, расположенному в районе южнее 60° южной широты] [или в регионе действия Конвенции о сохранении живых морских ресурсов Антарктики;]

г) [товаров в торговле.]

х) [обмена генетическими ресурсами, [их дериватами,] [содержащими их биологическими ресурсами], [продуктами] или связанными с ними традиционными знаниями среди коренных и местных общин для их собственного потребления на основе их обычной практики]

и) [специфичных видов использования патогенов.]

4. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод должен обеспечивать [[гибкость] для соблюдения] существующих [и позволять внедрение и потенциальное дальнейшее развитие других, более] [специализированных международных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод]. [Ничто в международном режиме не будет препятствовать разработке, признанию и согласованию межправительственных соглашений, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, [которые, как определено Управляющим органом Международного режима,] [служат достижению] обеспечивают достижение целей Конвенции о биологическом разнообразии и соответствуют положениям Международного режима.]

ИЛИ

[Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и [другие] соответствующие международные договоры [трактуются и применяются] [должны трактоваться и применяться] согласованно [и взаимодополняющим образом]. В ходе внедрения и дальнейшего развития международного режима особое внимание следует уделять [другим] межправительственным многосторонним соглашениям в области доступа к [биологическим ресурсам] генетическим ресурсам [дериватам] [продуктам] и связанным с ними традиционным знаниям [таким образом, чтобы это не противоречило целям Конвенции о биологическом разнообразии].

[ИЛИ]

[Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [трактуется и применяется] [должен трактоваться и применяться] согласованно [и взаимодополняющим образом] с [другими] соответствующими международными договорами о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод.]

5. [Настоящий Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [трактуется и применяется] [должен трактоваться и применяться] в согласовании [и взаимодополняющим образом] с Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства [для обеспечения] их эффективного, адекватного и согласованного внедрения.]

5.1 [Стороны] признают, что Многосторонняя система, созданная в рамках Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, [определяет] [регулирует] доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод в отношении сельскохозяйственных культур, которые конкретно перечислены в сфере охвата Многосторонней системы, в соответствии с решениями, принятыми Управляющим органом этого Договора.]

5.2 Настоящий международный режим [укрепляет] [должен укреплять] взаимоотношения между Конвенцией о биологическом разнообразии и Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, содействуя развитию сотрудничества, как предусмотрено в Международном договоре.

5.3 [[Стороны вновь подтверждают, что генетические ресурсы, приведенные в приложении I к Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, подпадают под действие национальных правовых, административных или политических мер, если они используются для целей, не регулируемых в рамках Многосторонней системы этого Договора.]]

6. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод будет внедряться в согласовании [и без дублирования] с соответствующей [работой других организаций и] договоров, [включая, кроме всего прочего, Комиссию ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Международный союз по защите новых сортов растений, Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Всемирную организацию здравоохранения, Международную конвенцию по защите растений и Всемирную организацию по охране здоровья животных [и Международную организацию труда].]

III. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

A. СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ

1) Взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе^{5/}

^{5/} В разделе III.B.1.2 приложения I к решению IX/12 также имеется раздел, в котором рассматривается взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе.

[признавая, что осуществление совместного использования выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам {пункт преамбулы}]

[ссылаясь на то, что в соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей такие ресурсы, если эта Договаривающаяся Сторона не решит иначе {пункт преамбулы}]

[ссылаясь далее на то, что в пункте 4 статьи 15 Конвенции предусматривается, что Договаривающиеся Стороны принимают меры, обеспечивающие, чтобы доступ, в случае его предоставления, осуществлялся на взаимосогласованных условиях {пункт преамбулы}]

[1. а) [Стороны требующие получения] предварительное обоснованное согласие в отношении доступа к [их] [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам][и продуктам] [и/или к связанным с ними традиционным знаниям] в соответствующих случаях [получают][следует получать] [в соответствии с требованиями о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод][у[Стороны] [страны происхождения или Стороны, которая приобрела генетические ресурсы[, их дериваты][продукты] [в соответствии с положениями Конвенции] предоставляющей такие ресурсы,] [их дериваты] [и продукты] [и/или связанные с ними традиционные знания,] [через посредство ее компетентного(ых) национального(ых) органа(ов), [как определено в {...},]] если эта Сторона не принимает иного решения.

[б) руководствуясь положениями национального законодательства[, нормативными положениями и/или требованиями] страны, в которой находятся такие [коренные и местные] общины [положениями международного права, протоколами [коренных и местных] общин и соответствующими нормами обычного права коренных народов и местных общин] и запрашивается доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике, связанным с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [их дериватами] [и продуктами], пользователи [получают][должны получать] предварительное обоснованное согласие [коренных] и/или местных общин-носителей таких традиционных знаний, нововведений и практики в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции. [Такое согласие следует также получать в отношении прав коренных народов и местных общин на [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [их дериваты] [и продукты].]]

с) [[Стороны могут предусматривать в своем национальном законодательстве и в нормативных положениях, что][Предварительное обоснованное согласие] [основывается][должно быть основано] на конкретных видах использования конкретных [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [][, их дериватов] [и продуктов][и/или связанных с ними традиционных знаний], для которых было предоставлено согласие [на взаимосогласованных условиях].] [Стороны, которые требуют получения предварительного обоснованного согласия для доступа к их генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам][и продуктам][четко обозначают][должны четко обозначить] разрешенные виды использования.][Санкционированные виды использования [четко излагаются] [должны быть четко изложены], а для изменения или непредвиденного вида использования [не предусмотренного во взаимосогласованных условиях] [получают] [следует получать] новое предварительное обоснованное согласие.

д) Следует принимать во внимание конкретные потребности, связанные с таксономическими и системными исследованиями, конкретно предусмотренными в Глобальной таксономической инициативе.]

2. Стороны, [требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам]] [принимают] [должны принимать] меры, [поощряющие поставщиков и пользователей] предусматривать в своих взаимосогласованных условиях[(в зависимости от случая)] совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов], [, их дериватов] [и продуктов][.], признавая при этом, что осуществление совместного использования выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам].]

3. Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает] [должна принимать] надлежащие правовые, административные или политические меры[в зависимости от обстоятельств] с целью обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе результатов исследований и разработок и выгод от коммерческого и прочего применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] с [Договаривающейся Стороной] [и/или коренными народами и местными общинами] [предоставляющими такие ресурсы][, их дериваты] [и продукты][страной происхождения или Стороной, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции]. [Такое совместное использование [регулируется] [должно регулироваться] на основе предварительного обоснованного согласия [Договаривающейся Стороны,] [и/или коренных народов и местных общин] [предоставляющих такие ресурсы][, их дериваты] [и продукты][страны происхождения или Стороны, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии в положениями Конвенции], предоставляющей такие ресурсы, если данной Стороной не определено иное, и на основе взаимосогласованных условий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает] [должна принимать] [может принимать] следующие меры:

[a) создание механизмов для предоставления информации потенциальным пользователям касательно [их] [любых] обязательств в отношении доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам][, их дериватам] [и продуктам] [и/или связанным с ними традиционным знаниям] [на территории юрисдикции этой Стороны];]

[b) введение правил, требующих от пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов][, их дериватов] [и продуктов] соблюдения национального законодательства [в стране] [страны] поставщика [или, когда это уместно,] [страны происхождения [обычных протоколов и соответствующих норм обычного права коренных народов и местных общин] и взаимосогласованных условий, на которых был предоставлен доступ, включая требования о совместном использовании на равной основе выгод от применения таких ресурсов [, их дериватов] [и продуктов].]

2) Выгоды, подлежащие совместному использованию на взаимосогласованных условиях

[ссылаясь далее на то, что в пункте 4 статьи 15 Конвенции предусматривается, что Договаривающиеся Стороны принимают меры к тому, чтобы обеспечивать предоставление доступа, в случае его санкционирования, на взаимосогласованных условиях {пункт преамбулы}]

[ссылаясь далее на то, что в соответствии с пунктом 7 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии совместное использование на справедливой и равной основе выгод от коммерческого и прочих видов применения генетических ресурсов осуществляется на взаимосогласованных условиях, достигнутых между поставщиком и пользователем {пункт преамбулы}]

[признавая, что совместное использование выгод на взаимосогласованных условиях может включать выгоды в денежной и/или неденежной форме {пункт преамбулы}]

1. [Каждая Сторона [предусматривает][должна предусматривать] может предусматривать в своем национальном законодательстве меры, обеспечивающие совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний. [Данные меры [включаются][должны быть включены] во взаимосогласованные условия и предварительное обоснованное согласие.]] [Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к их [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей предусматривать в своих взаимосогласованных условиях (в зависимости от случая) совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], признавая при этом, что осуществление совместного использования выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам] [и продуктам]. [Каждая Договаривающаяся Сторона][Договаривающиеся Стороны] [принимают] [должны принимать] [законодательные, административные или политические] меры в соответствии с пунктом 7 статьи 15 Конвенции[, в зависимости от обстоятельств], с целью совместного использования справедливым и равным образом][обеспечивающие справедливое и равное совместное использование] выгод от коммерческого и прочих видов применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] [со страной происхождения][Договаривающейся Стороной, предоставляющей ресурсы].[Такое совместное использование осуществляется на взаимосогласованных условиях.]

[2. Условия справедливого совместного использования выгод от применения традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с [генетическими ресурсами] [биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами] [оговариваются] [должны быть оговорены] во взаимосогласованных условиях в соответствии с положениями национального законодательства][протоколами общин и соответствующими нормами обычного права коренных народов и местных общин]:

[а) между коренными или местными общинами и пользователями; или б) между пользователями и национальным органом страны-поставщика при активном участии соответствующих коренных и местных общин].]

3. Стороны, [требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] в процессе определения взаимосогласованных условий учитывать следующее]:

[а) включение в эти условия [типовых] положений и использование соответствующих реестров/каталогов характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме, разработанных в соответствии с {...};]

- b) обмен результатами научных исследований и разработок;
- c) доступ к технологии и передачу технологии, использующей эти ресурсы;

d) эффективное участие [поставщиков][страны происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] в исследовательской деятельности и/или оказание содействия совместной разработке исследовательской деятельности с участием [поставщика][страны происхождения] и пользователя;

[e) Боннские руководящие принципы].

[4. При разработке взаимосогласованных условий [учитываются] [следует учитывать] элементы пункта 44 Боннских руководящих принципов.]

[5. Совместное использование выгод осуществляется на взаимосогласованных условиях. Во взаимосогласованных условиях могут учитываться, кроме всего прочего, время, объем, условия и другие параметры такого совместного использования выгод в соответствии с применимым национальным законодательством. Существование взаимосогласованных условий не должно, однако, служить основанием для отказа в совместном использовании выгод или его непризнания. В таких случаях Договаривающиеся Стороны стимулируют достижение согласия между конфликтующими сторонами. Если пользователь отказывается заключать соглашение или если сторонам не удается достичь такого соглашения, то компетентные органы Договаривающихся Сторон, в которых заявлена претензия, принимают решение и обеспечивают его исполнение. В решении учитываются законные права и интересы обеих сторон, оно принимается своевременно с соблюдением надлежащей законности, носит прозрачный, недискриминационный характер и предается гласности.]

3) Денежные и/или неденежные выгоды

[признавая, что совместное использование выгод на взаимосогласованных условиях может включать выгоды в денежной и/или неденежной форме {пункт преамбулы}]

1. [Стороны [принимают] [должны принимать] меры для [обеспечения][стимулирования] максимального учета при совместном использовании выгод [всех форм применения] [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний.]

2. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод будет включать ориентировочный перечень взаимосогласованных условий.] Во взаимосогласованных условиях [могут быть определены][определенятся][должны быть определены] типы денежных и/или неденежных выгод, подлежащих совместному использованию и полученных в результате применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, нововведений и практики.

3. [Стороны [принимают][должны принимать] меры с учетом положений статьи 16 Конвенции для обеспечения совместного использования выгод, полученных в результате исследований и применения технологии, связанных с сохранением и устойчивым использованием [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, независимо от доступа к ним.]

[4. Стороны [учреждают][должны учредить] механизм финансирования реализации Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая целевой фонд для механизмов совместного использования выгод.]

Вариант 1

3. Совместно используемые выгоды [носят] [должны носить] [могут носить] денежный[, включая, кроме всего прочего, добавление II к Боннским руководящим принципам,] и/или неденежный характер. Выгоды в денежной форме [могут включать] [включают] [должны включать следующие, но не ограничиваться ими]:

- a) плату за доступ/плату за каждый образец;
- b) авансовые платежи;
- c) поэтапные выплаты;
- d) выплату роялти;
- e) лицензионные платежи в случае коммерциализации;
- f) финансирование исследований; и
- g) инвестирование средств в совместные предприятия.

4. Выгоды в неденежной форме [могут включать] [включают] [должны включать] следующие, но не ограничиваться ими:

- a) обмен результатами научных исследований и разработок;
- b) участие в разработке продуктов;
- c) взаимодействие и сотрудничество в реализации программ обучения и подготовки кадров и содействие их реализации;
- d) [передачу поставщику [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний технологии, разработанной на основе использования таких ресурсов [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, включая биотехнологию, или технологии, имеющей важное значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, на справедливых и наиболее благоприятных условиях, в том числе на льготных и преференциальных условиях по взаимной договоренности;]
- e) [укрепление потенциала для обеспечения эффективной передачи технологии Сторонам-пользователям, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, и разработку технологий в стране происхождения, предоставляющей [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты]; а также расширение возможностей коренных и местных общин сохранять и устойчиво использовать свои [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты]];]
- f) создание организационного потенциала;
- g) людские и материальные ресурсы для укрепления потенциала в целях администрирования и обеспечения соблюдения правил доступа;
- h) профподготовку, связанную с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], при всемерном участии Сторон-поставщиков и при наличии возможности в таких Сторонах;
- i) доступ к научной информации, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая результаты биологических инвентаризаций и таксономических исследований;
- j) вклад в местную экономику;

/...

- k) выгоды в виде создания продовольственной обеспеченности и устойчивых источников средств к существованию; и
- l) совместное владение соответствующими правами интеллектуальной собственности.

Вариант 2

3. Выгоды, подлежащие совместному использованию, могут включать приводимые ниже, но не ограничиваясь ими:

- a) выгоды в денежной и неденежной форме, перечисленные в добавлении II к Боннским руководящим принципам; и
- b) выгоды в неденежной форме в соответствии со статьями 15.6, 16.3, 16.4 и 19 Конвенции.

4) Доступ к технологии и ее передача

[Вариант 1]

1. Каждая Сторона, разрабатывающая технологии, в которых используются [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] [и/или связанные с ними традиционные знания,][принимает][должна принимать] законодательные, административные или политические меры [с целью, чтобы частный сектор содействовал][, в соответствующих случаях, с целью] [облегчения доступа к [совместным разработкам] и передачи данных технологий [обеспечивается] развивающимся странам [которые предоставляют генетические ресурсы][биологические ресурсы] [являющихся странами происхождения таких ресурсов,] [их дериватов] [и продуктов] [и/или связанных с ними традиционных знаний,] на взаимосогласованных условиях в соответствии с положениями статьи 16 Конвенции.]

2. [Стороны также [облегчают][должны облегчать], руководствуясь положениями статьи 16 Конвенции, доступ к технологиями и передачу таких технологий, имеющих важное значение для сохранения и устойчивого использования или применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], для всех Договаривающихся Сторон Конвенции, независимо от доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам.]

[Вариант 2]

Стороны, [требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, [поощряющие][гарантирующие] [поставщиков][страны происхождения или страны, предоставляющие ресурсы в соответствии с положениями Конвенции] и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], в процессе определения взаимосогласованных условий [учитывать][обеспечивать] доступ к технологии, в которой используются таких ресурсы, и ее передачу.]

5) Совместное использование результатов исследований и разработок на взаимосогласованных условиях

[1. Стороны [вводят][должны вводить], учитывая пункт 7 статьи 15, пункты 3 и 4 статьи 16, пункты 1 и 2 статьи 19 и пункт 4 статьи 20 Конвенции, меры для обеспечения совместного использования выгод на справедливой и равной основе от результатов исследований

и разработок, в том числе путем облегчения доступа развивающихся стран к результатам таких исследований и разработок и доступа к технологии и ее передачи, и других видов использования [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, включая технологии, защищенные патентами и другими правами интеллектуальной собственности, на льготных и преференциальных условиях, учитывая условия предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованные условия и соблюдая национальное законодательство страны происхождения таких ресурсов или сторон, которые приобрели ресурсы в соответствии с положениями Конвенции.]

2. Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] учитывать в процессе определения взаимосогласованных условий аспекты совместного использования результатов исследований и разработок.

6) Эффективное участие в исследовательской деятельности и/или совместные разработки в области исследовательской деятельности

[1. Стороны [принимают][должны принять] решение об укреплении научно-исследовательских возможностей и [обеспечивают][должны обеспечивать] эффективное участие в этом процессе национальных коллег, учитывая особые потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми среди них, малых островных развивающихся государств и стран с переходной экономикой.]

[2. Стороны [требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] [принимают][должны принимать] меры [обеспечивающие][поощряющие, чтобы [поставщики][страницы происхождения] и пользователи в процессе определения взаимосогласованных условий [предусматривали][обеспечивали] эффективное участие [поставщиков][страницы происхождения] [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]] [в исследовательской деятельности и/или содействовали совместному развитию исследовательской деятельности [поставщика][страницы происхождения] и пользователя.]

[3. Стороны [принимают][должны принимать] меры для обеспечения того, чтобы частный сектор оказывал содействие совместной разработке технологий, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, или использовал [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в интересах как правительственные учреждений, так и частного сектора развивающихся стран в соответствии с положениями статьи 16 Конвенции.]

[4. Стороны [стимулируют][должны стимулировать] в соответствии с положениями статьи 18 Конвенции создание программ совместных исследований и совместных предприятий для развития технологий, имеющих значение для достижения целей Конвенции.]

7) Механизмы, стимулирующие равенство на переговорах

[признавая важность стимулирования равенства поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний при обсуждении взаимосогласованных условий {пункт преамбулы}]

1. Стороны [принимают] [должны принимать] [могут принимать] такие меры, как:

/...

a) своевременное распространение информации среди пользователей и [поставщиков] [стран происхождения или Сторон, которые приобрели [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции], через посредство назначенных координационных центров, курирующих вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод[.][, включая [типовые] положения и соответствующие реестры, разработанные [в соответствии с {...}][в рамках Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод];]

b) налаживание стимулирующего сотрудничества между] [разработка консультационных механизмов с] соответствующими субъектами деятельности и коренными и местными общинами-носителями традиционных знаний, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами];

c) оказание поддержки возможностям [поставщиков][стран происхождения или коренных и местных общин] и[в соответствующих случаях] пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] обсуждать взаимосогласованные условия[, условия предварительного обоснованного согласия] и договорные соглашения [в зависимости от случая].

[2. Договаривающиеся Стороны [поставляющие [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты], которые являются странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции:]

[a) [принимают] [должны принимать] [могут принимать] меры для обеспечения надлежащего участия соответствующих коренных народов и местных общин в оформлении доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], с которыми связаны их права, или доступа к традиционным знаниям, связанным с такими [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами];

[b) [создают] [должны создавать] [могут создавать] механизмы для доведения решений до сведения соответствующих коренных народов и местных общин и соответствующих субъектов деятельности;]

[c) должны стимулировать эффективное рабочее участие коренных и местных общин путем:

- i) предоставления информации, особенно касающейся научных и юридических консультаций, чтобы они могли принимать эффективное участие в работе;
- ii) оказания помощи в создании потенциала, обеспечивающего их активное участие на различных этапах деятельности, связанной с соглашениями о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, таких как разработка и реализация взаимосогласованных условий и контрактных договоренностей.]

8) Повышение осведомленности^{6/}

Стороны [должны принимать] [принимают] [следующие] меры по повышению осведомленности о вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования

^{6/} В разделе III.C.1.1.a) приложения I к решению IX/12 также имеется раздел, посвященный вопросу повышения осведомленности.

выгод [в поддержку принятия [обязательных][добровольных] мер, обеспечивающих соблюдение, для [гарантирования][стимулирования] совместного использования выгод]. Такие меры могут включать[, не ограничиваясь ими]:

a) распространение обновленной информации о своей национальной системе доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в частности о национальных законах, политике и процедурах;

b) меры по популяризации международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции[, включая стимулирование более глубокого понимания среди общественности концепций незаконного присвоения, злоупотребления и биопиратства, а также признания вклада коренных и местных общин в дело сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и выгод, которые приносит их вклад];

c) организация совещаний субъектов деятельности;

d) создание и поддержание службы помощи для субъектов деятельности;

e) распространение информации через [специализированный веб-сайт][механизм посредничества по вопросам регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод][, а также путем выпуска печатных материалов];

f) популяризация кодексов поведения [и средств внедрения передовых методов] при консультациях с субъектами деятельности;

g) стимулирование регионального обмена опытом, связанным с регулированием доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

[h) информирование и просвещение соответствующих секторов и субъектов деятельности по вопросам, связанным с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, и повышение их осведомленности об этих вопросах.]

[2. Повышение осведомленности или полное отсутствие усилий Сторон в этой области [не является][не должно являться] одним из предварительных условий реализации договоренностей о совместном использовании выгод.]

9) Меры для обеспечения участия и вовлеченности коренных и местных общин в выработке взаимосогласованных условий и совместного использования выгод с носителями традиционных знаний

[1. Элементы Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [разрабатываются и внедряются] [надлежит разрабатывать и внедрять] в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции:

a) при консультациях с соответствующими коренными и местными общинами] Стороны [могут изучить] [изучают] [должны изучить] вопрос о разработке, внедрении и/или признании (в зависимости от случая) [протоколов общин и/или других] систем *sui generis* для [охраны][и/или популяризации] традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами];

b) Стороны [соблюдают, признают и охраняют] [должны соблюдать, признавать и охранять] права коренных и местных общин на их знания, нововведения и практику и [обеспечивают] [должны обеспечивать] справедливое совместное использование выгод от

применения таких знаний, нововведений и практики, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], в соответствии с положениями национального законодательства[, нормативными положениями и требованиями] стран, где находятся данные общины;

с) когда запрашивается доступ к традиционным знаниям, связанным с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами,] [пользователи [получают] [должны получать] предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин-носителей [таких] традиционных знаний, связанных с [генетическими ресурсами], в соответствии с положениями статьи 8) Конвенции [при условии соблюдения][в соответствии с] положениями национального законодательства[, нормативными положениями и требованиями] стран, где находятся данные общины, [, протоколами общин и соответствующими положениями международного права].]

[2. Договаривающиеся Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать] [поощряют] [должны поощрять] в соответствии со статьей 8) Конвенции совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, [связанных с [генетическими ресурсами]. В данном случае речь идет о [выгодах для человечества в целом] и выгодах для коренных и местных общин в частности:

a) выгоды для человечества:

[Все Договаривающиеся Стороны:

а) [содействуют] [должны содействовать] более широкому применению знаний, нововведений и практики коренных и местных общин при их [добровольном] согласии и участии в соответствии с положениями статьи 8) Конвенции;

б) [развивают] [должны развивать] традиционное использование биологических ресурсов в соответствии с обычной традиционной практикой, совместимой с положениями статьи 10 с) Конвенции о сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия;

[с) [учитывают] [должны учитывать] обычай, процессы и системы принятия решений, являющиеся неотъемлемой частью коренных и местных общин, в процессе получения доступа к их [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и/или связанным с ними традиционным знаниям и также в процессе ведения переговоров о взаимосогласованных условиях;]

с) [поощряют и развивают] [должны поощрять и развивать] методы сотрудничества в целях разработки и использования аборигенных и традиционных технологий в поддержку целей Конвенции путем подготовки кадров и предоставления экспертных знаний представителями коренных и местных общин в соответствии с пунктом 4 статьи 18 Конвенции.]

[b) выгоды для коренных и местных общин:

Договаривающиеся Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать] [поощряют] [должны поощрять] совместное использование на справедливой и равной основе с коренными и местными общинами выгод от применения их знаний, нововведений и практики[и их [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]. Эти выгоды [основаны] [должны быть основаны] на взаимосогласованных условиях с коренными и местными общинами и могут включать выгоды, но не ограничиваясь ими, в денежной и неденежной форме, перечисленные в добавлении II к Боннским руководящим принципам.]]

[3. Соответствующие национальные органы власти [консультируются] [должны консультироваться] с коренными народами и местными общинами, и их мнения учитываются в

тех случаях, когда их права связаны с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], к которым обеспечивается доступ, или когда обеспечивается доступ к их традиционным знаниям, связанным с данными [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], и в том числе когда:

- a) определяются условия доступа, условия предварительного обоснованного согласия и обсуждаются и осуществляются взаимосогласованные условия и осуществляется совместное использование выгод;
- b) разрабатывается национальная стратегия, политика или режимы регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- c) [создаются] [следует создать] соответствующие консультационные механизмы, такие как национальные консультативные комитеты, состоящие из представителей соответствующих субъектов деятельности;
- d) предоставляется информация, обеспечивающая возможность их эффективного участия;
- e) получают предварительное обоснованное согласие коренных народов и местных общин и обеспечивается одобрение и участие носителей традиционных знаний, нововведений и практики в соответствии с их традиционной практикой, национальной политикой регулирования доступа и при соблюдении национального законодательства;
- f) документирование традиционных знаний, нововведений и практики [осуществляется] [должно осуществляться] в соответствии с условиями предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин;
- g) оказывается поддержка созданию потенциала для обеспечения их активного участия на различных этапах реализации договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, например, в процессе разработки и осуществления взаимосогласованных условий и договорных соглашений.]

[4. Договаривающиеся Стороны, являющиеся странами происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции:

- a) [принимают меры] [должны принимать меры] для обеспечения надлежащего участия соответствующих коренных народов и местных общин в процедурах обеспечения доступа, когда их права связаны с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], или когда обеспечивается доступ к их традиционным знаниям, связанным с данными [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами];
- b) [учреждают] [должны учреждать] механизмы для доведения решений до сведения соответствующих коренных народов и местных общин и соответствующих субъектов деятельности.]

[5. Стороны дают своевременные указания, обеспечивают юридическое представительство, проводят мониторинг, предоставляют информацию и оказывают помощь в связи с получением предварительного обоснованного согласия и выработкой взаимосогласованных условий в области традиционных знаний коренных и местных общин по

просьбе коренных и местных общин в их стремлении обеспечить признание и/или приведение в исполнение своего права.]

10) Механизмы, стимулирующие использование выгод для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и социально-экономического развития, в частности для достижения Целей развития на тысячелетие, в соответствии с национальным законодательством

Стороны [поощряют][должны поощрять] пользователей и поставщиков в своих взаимосогласованных условиях изучать вопрос о направлении выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в соответствии с целями, изложенными в статье 1 Конвенции, [и] содействовать реализации [национальных] [стратегий] устойчивого [социально-экономического] развития.

11) Разработка минимальных международных условий и стандартов

[1. Стороны [принимают меры и устанавливают] [должны принимать меры и устанавливать] минимальные условия и стандарты для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе результатов исследований и выгод от коммерческого и прочих видов применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний на взаимосогласованных условиях.]

[2^{7/}. Определение «совместного использования выгод на справедливой и равной основе» является неисчерпывающим и всеобъемлющим. Однако оно [включает] [должно включать] как минимум следующие условия. Совместное использование выгод на справедливой и равной основе:

а) [способствует] [должно способствовать] укреплению положения менее влиятельной стороны/сторон на всех уровнях отношений, связанных с совместным использованием выгод, в том числе за счет обеспечения:

- i) равного доступа к информации;
- ii) эффективного участия всех соответствующих субъектов деятельности;
- iii) создания потенциала;
- iv) преференциального доступа к рынкам, новой технологии и продуктам;

б) [способствует] [должно способствовать] или как минимум не препятствовать достижению двух других целей Конвенции: сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов;

с) [не противоречит] [не должно противоречить] существующим формам совместного использования выгод на справедливой и равной основе, включая традиционные механизмы совместного использования выгод;

д) [способствует] [должно способствовать] уважению системы ценностей и правовой системы в масштабе всех культур, включая обычное право и практику и системы интеллектуальной собственности коренных общин;

е) [обеспечивает] [должно обеспечивать] демократическое и значимое участие в принятии политических решений и обсуждении условий договоров всех субъектов деятельности, включая субъектов деятельности на местном уровне;

^{7/}

Следует подробней изучить вопрос о порядке размещения пунктов в данном тексте.

f) [является] [должно быть] достаточно прозрачным, чтобы все стороны, и в особенности коренные и местные общины, одинаково хорошо понимали процесс и имели достаточно времени и возможностей для принятия обоснованных решений (эффективное предварительное обоснованное согласие);

g) [включает] [должно включать] положения о проведении независимой оценки третьей стороной, призванной гарантировать, что все деловые операции проводятся на взаимосогласованных условиях при эффективном предварительном обоснованном согласии;

h) [предусматривает] [должно предусматривать] установление происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний;

i) [обеспечивает] [должно обеспечивать] общедоступность информации о согласованных условиях.]

12) Совместное использование выгод для каждого вида пользования

[В Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [закладываются][должны быть заложены] меры и принципы для обеспечения совместного использования выгод для каждого вида использования [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].]

13) Варианты многостороннего совместного использования выгод, когда происхождение неясно, или в случаях трансграничных ситуаций

[1. [Генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты], доступ к которым обеспечивался до принятия Конвенции, [регулируются] [должны регулироваться] на основе соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод со странами-поставщиками, и все постоянные выгоды от таких [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] подлежат совместному использованию со странами происхождения на справедливой и равной основе. В тех случаях, когда происхождение [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] не ясно, [разрабатывается] [следует разработать] многостороннюю систему обмена.]

[2. Договаривающиеся Стороны, имеющие общие [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты], [заключают] [должны заключать] двусторонние или многосторонние соглашения на основе взаимосогласованных условий для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения трансграничных [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].]

[3. Договаривающиеся стороны [содействуют] [должны содействовать] включению в процесс переговоров по заключению соответствующих соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод различных коренных и местных общин в пределах и за пределами своих границ, совместно владеющих конкретными знаниями, нововведениями или практикой, а также поддерживать совместное использование на справедливой и равной основе выгод, вытекающих из таких соглашений, среди таких коренных и местных общин.]

14) Создание траст-фондов для решения вопросов трансграничных ситуаций

[Знания, нововведения и практика коренных и местных общин, доступ к которым осуществлялся до принятия Конвенции, [регулируются] [должны регулироваться] на основе соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод с

соответствующими коренными и местными общинами, и все постоянные выгоды от таких знаний, нововведений и практики [подлежат] [должны подлежать] совместному использованию с соответствующими коренными и местными общинами на справедливой и равной основе. В случае, когда происхождение знаний, нововведений и практики не ясно, [создается] [должен быть создан фонд], управляемый представителями коренных и местных общин, которые [обеспечивают] [должны обеспечивать] его использование в интересах развития прав коренных и местных общин.]

15) Разработка наборов типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала^{8/}

[Вариант 1

Стороны [разрабатывают][должны разрабатывать][могут разрабатывать][в дополнение к [популяризации][обеспечению обязательных] мер соблюдения]:

- a) при консультациях с пользователями и поставщиками из ключевых секторов наборы секторальных [типовыx] положений для контрактов;
- b) поощряют пользователей и поставщиков к использованию этих наборов секторальных [типовыx] положений при обсуждении взаимосогласованных условий.]

[Вариант 2

[подчеркивая, что интересам как поставщиков, так и пользователей генетических ресурсов отвечает наличие типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала и реестров/каталогов характерных видов применения генетических ресурсов, поскольку применение таких положений и реестров повысит правовую определенность, может снизить операционные издержки и будет способствовать обеспечению принципа равенства между поставщиком и пользователем при обсуждении взаимосогласованных условий. {пункт преамбулы}]

1. Стороны[в дополнение к [популяризации][обеспечению обязательных] мер соблюдения,] [принимают][должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] учитывать в процессе определения взаимосогласованных условий:

- a) включение [в соответствующих случаях] в эти условия [типовыx] положений, разработанных в соответствии с нижеприведенными пунктами 2 и 3;
- b) соответствующие реестры/каталоги характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме.

2. [В целях повышения правовой определенности, снижения операционных издержек и содействия обеспечению принципа равенства при обсуждении взаимосогласованных условий] Стороны [коллективно] [учреждают][должны учредить] [изучают возможность учреждения][, возможно, пожелают учредить] процедуру [на национальном уровне] разработки [секторальных] [типовыx] положений [и реестров/каталогов] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме. [Данная процедура [предусматривает][должна предусматривать] [может предусматривать][В этой связи они должны]]:

^{8/} В разделе III.C.2.1.b и в разделе III.E.1.5 приложения I к решению IX/12 также имеется раздел, в котором рассматриваются секторальные наборы типовых положений.

[a) выявлять сектора[, кроме всего прочего, те], для которых должны быть разработаны [типовые положения] и реестры/каталоги характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод [в сотрудничестве с ключевыми международными секторальными организациями и соответствующими пользователями и поставщиками] [и отражать передовые методы]];

b) выявлять вопросы, которые [следует решать][могут решаться] в [типовых] положениях [с учетом общих элементов различных секторов и характерных особенностей каждого сектора];

c) включать четкие и прозрачные [правила,] [предложения], облегчающие привлечение к работе субъектов деятельности.

3. Стороны [рассматривают][должны рассматривать] [могут рассматривать] совместно, а в соответствующих случаях [принимать [на национальном уровне] рекомендации в отношении][представлять в механизм посредничества обобщение наборов [типовых] положений [и реестров/каталогов] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]. Они регулярно [пересматривают][должны пересматривать] [могут пересматривать] и в соответствующих случаях [обновляют][должны обновлять] такие [типовые положения] [и реестры/каталоги] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].

[4. Стороны [принимают][должны принимать] меры, поощряющие использование [типовых] положений, приведенных в приложении {...} к Международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, которые подлежат включению во взаимосогласованные условия, заключенные между поставщиками и пользователями [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, по следующим трем категориям применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]:

- a) исследования, не преследующие коммерческих целей;
- b) исследования и разработки, имеющие целью коммерциализацию; и
- c) коммерциализация.]

[5. Индикаторы выявления таких трех категорий использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] приводятся в приложении {...} к Международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

16) Расширенное использование Боннских руководящих принципов по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения

[ссылаясь на решение VI/24 Конференции Сторон о принятии Боннских руководящих принципов по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения {пункт преамбулы}]

B. ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ^{9/}

^{9/} Этот заголовок не противоречит окончательной сфере охвата Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

1) Признание суверенных прав и полномочий Сторон определять условия доступа

[ссылаясь на суверенные права государств на свои генетические ресурсы и на то, что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством {пункт преамбулы}]

[ссылаясь далее на то, что каждая Договаривающаяся Сторона прилагает усилия к созданию условий для содействия доступу к генетическим ресурсам в целях их экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами, воздерживаясь от введения ограничений, противоречащих целям Конвенции {пункт преамбулы}]

[ссылаясь далее на то, что доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны – поставщика таких ресурсов, если эта Сторона не решит иначе, и в этом контексте признавая, что каждая Договаривающаяся Сторона может определить, что доступ к ее генетическим ресурсам не будет обусловлен получением предварительного обоснованного согласия в контексте статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии {пункт преамбулы}]

[1. Договаривающиеся Стороны имеют суверенные права на свои природные ресурсы, а полномочия определять доступ к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [,их дериватам][и продуктам] принадлежат национальным правительствам. В тех случаях, когда доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [,их дериватам] [и продуктам] оказывает влияние на знания, нововведения и практику коренных и местных общин [,отражающих традиционный образ жизни], соответствующие коренные и местные общины [участвуют] [должны участвовать] в определении такого доступа [, с соблюдением национального законодательства].]]

[2. Доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [,их дериватам] [и продуктам] и связанным с ними традиционным знаниям [регулируется] [должен регулироваться] на основе свободного предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин.] [Доступ к генетическим ресурсам и соответствующим традиционным знаниям коренных и местных общин [регулируется] [должен регулироваться] на основе их предварительного обоснованного согласия.]

[3. Каждая Сторона [вводит][должна вводить] в действие правила, обеспечивающие облегченный доступ к генетическим ресурсам.]

[4. Каждая Сторона [назначает] [должна назначать] один национальный координационный центр, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод и взаимодействующий от ее имени с секретариатом. Национальный координационный центр [информирует] [должен информировать] заявителей, желающих получить доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [,их дериватам] [и продуктам] о действующих процедурах, включая процедуры получения предварительного обоснованного согласия, заключения взаимосогласованных условий и совместного использования выгод. Он также [информирует] [должен информировать] заявителей [предоставлять, по мере необходимости, информацию] о [любых] правах коренных народов и местных общин и соответствующих субъектов деятельности.]]

[5. Каждая Сторона [, требующая получения предварительного обоснованного согласия на доступ к своим [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [,их дериватам] [и продуктам] также [назначает] [должна назначать] в соответствующих случаях один или несколько компетентных национальных органов, которые [отвечают] [должны отвечать] за обработку и рассмотрение заявок на предоставление доступа, в том числе заключение взаимосогласованных условий и условий совместного использования выгод. [Сторона [может назначать] [назначает]

[должна назначать] одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.]]

[6. Каждая Сторона не позднее [фактической] даты [вступления в силу] настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для этой Стороны [сообщает] [должна сообщать] в секретариат названия и адреса координационного центра и компетентного органа или органов.]^{10/11/}

2) Взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе^{12/}

[признавая, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам {пункт преамбулы}]

[ссылаясь на то, что в соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны - поставщика генетических ресурсов, если этой Договаривающейся Стороной не принято иного решения {пункт преамбулы}]

[ссылаясь далее на то, что в пункте 4 статьи 15 Конвенции предусмотрено, что Договаривающиеся Стороны принимают меры, обеспечивающие, чтобы доступ, в случае его предоставления, осуществлялся на взаимосогласованных условиях {пункт преамбулы}]

[1. Стороны [принимают][должны принимать] [могут принимать] [в соответствующих случаях] необходимые меры для учреждения надлежащей национальной нормативной базы с целью защиты своих прав на [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] [и/или связанные с ними традиционные знания] [, а также права коренных народов и местных общин] и для обеспечения совместного использования выгод [на взаимосогласованных условиях].]

2. [Стороны [, требующие получения предварительного обоснованного согласия на доступ к их [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, [поощряющие] [поддерживающие] [поставщиков] [стран происхождения или Сторон, которые получили ресурсы в соответствии с Конвенцией] и пользователей предусматривать в своих взаимосогласованных условиях [в соответствующих случаях] совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] [.][, признавая при этом, что осуществление совместного использования выгод на справедливой и равноправной основе возможно только после предоставления доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам]. [Договаривающиеся Стороны [обеспечивают][должны обеспечивать] регулирование доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] на основе предварительного обоснованного согласия страны происхождения/страны-поставщика [.][и взаимосогласованных условий и при совместном использовании на справедливой и равноправной основе выгод от применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].] В тех случаях, когда доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], связан с использованием любых знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, он

^{10/} Следует подробней изучить вопрос о порядке размещения вышеприведенных пунктов 4-6.

^{11/} В разделе III.C.1.2.b приложения I к решению IX/12 также имеется раздел, в котором рассматриваются национальный компетентный орган, о котором идет речь выше, в пунктах 4-6.

^{12/} В разделе III.A.1.1 приложения I к решению IX/12 также имеется раздел, в котором рассматривается взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе.

[регулируется] [должен регулироваться] [по мере необходимости] на основе предварительного обоснованного согласия и на взаимосогласованных условиях соответствующих коренных и местных общин и при совместном использовании выгод на справедливой и равноправной основе [в соответствии с национальным законодательством].]]

3. [Договаривающиеся Стороны могут предусматривать, что] Для новых видов использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] [, предоставленных ими] [и/или соответствующих традиционных знаний] выходящих за рамки, определенные в соответствии с [предварительно обоснованным согласием и] взаимосогласованными условиями, [требуется] [должно требоваться] получение нового предварительного обоснованного согласия [страны происхождения и/или коренных и местных общин и заключение с ними новых взаимосогласованных условий] может решаться в рамках таких взаимосогласованных условий].]

[4. Страны происхождения/страны-поставщики [или коренные и местные общины, предоставляющие доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и соответствующим традиционным знаниям] [могут отменить] [отменяют] [должны отменять] доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] [и соответствующим традиционным знаниям] в случае нарушения пользователем любых положений взаимосогласованных условий и/или в случае, если дальнейшее использование [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] оказывает неблагоприятное воздействие на окружающую среду].]

5. [Стороны [принимают] [должны принимать] четкие и прозрачные меры для облегчения доступа к экологически безопасному использованию на взаимосогласованных условиях и при получении предварительного обоснованного согласия страны – поставщика [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], с тем чтобы] обеспечивать совместное использование на справедливой и равноправной основе выгод от такого применения для страны, предоставляющей ресурсы [на основе взаимосогласованных условий] [в том числе путем использования сертификата, подтверждающего соблюдение требований национального законодательства.] [Договаривающиеся стороны, являющиеся странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты], в соответствии с положениями Конвенции, [обеспечивают] [должны обеспечивать] [облегчать] доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] в целях их экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами. В соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны – поставщика таких ресурсов, если эта Сторона не принимает другого решения.]

3) Правовая определенность, ясность и прозрачность правил, регулирующих доступ

[1. Для создания условий, [способствующих] [обеспечивающих] реализацию суверенных прав государств в отношении их природных ресурсов и их права на определение] доступа к их [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и обеспечения соблюдения обязательств, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод во всех юрисдикциях, Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия, [принимают] [должны принимать] необходимые законодательные политические или административные меры, о которых говорится в {...}, с тем чтобы обеспечивать правовую определенность, ясность и прозрачность национальных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

[2. Договаривающиеся Стороны [создают] [должны создавать] условия правовой определенности, ясности и прозрачности с целью [способствовать] [обеспечивать] реализацию суверенных прав государств в отношении их природных ресурсов и их права на определение] доступа к их [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и не налагать никаких ограничений, противоречащих целям Конвенции о биологическом разнообразии, изложенным в статье 1 Конвенции. [Однако в доступе [может быть отказано] [отказывается] [должно быть отказано], если он требуется для видов использования, не являющихся экологически безопасными. Страны происхождения [имеют] [должны иметь] право определять, является ли конкретный вид использования экологически безопасным. [Понятие «использование» [понимается] [следует понимать] как включающее ограничения на использование третьими сторонами, и Страны происхождения [имеют] [должны иметь] право определять, является ли ограничение использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] посредством патентов и других прав интеллектуальной собственности экологически безопасным и не оказывают ли такие ограничения неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.]]]

[3. Договаривающиеся Стороны, являющиеся странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции:

- a) [пересматривают][должны пересмотреть] свои политические, административные и законодательные меры, с тем чтобы привести их в полное соответствие со статьей 15 Конвенции для обеспечения ясности, правовой определенности и прозрачности;]
- b) [сообщают] [должны сообщать] о поданных заявках на доступ через механизм посредничества.] [Представляют] [должны представлять] информацию о процедуре получения доступа в соответствии с национальными законодательствами и правилами];
- c) [требуют] [должны требовать] от поставщиков поставлять [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] и/или связанные с ними традиционные знания только тогда, когда они имеют на это право;
- d) Договаривающиеся Стороны [используют] [должны использовать] элементы заявки на доступ, о которой говорится в пункте 36 Боннских руководящих принципов, учитывая, что перечень является ориентировочным и может быть изменен с учетом национальных условий.

4) Недискриминационный характер правил, регулирующих доступ

Каждая Сторона, применяя национальную структуру регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, [не делает различий] [не должна делать различий] [произвольно и неоправданно] между пользователями из других Договаривающихся Сторон [и между национальными и иностранными пользователями] [соблюдая при этом свои национальные интересы в соответствии со своим суверенным правом в отношении своих ресурсов, дающим ему полномочия определять доступ, соответствующий признанию такого права в статье 15 (1) Конвенции].

5) Международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях

[ссылаясь на суверенные права государств на их природные ресурсы и на то, что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством {пункт преамбулы}]

[ссылаясь далее на то, что каждая Договаривающаяся Сторона прилагает усилия к созданию условий для содействия доступу к генетическим ресурсам в целях их экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами, воздерживаясь от введения ограничений, противоречащих целям Конвенции {пункт преамбулы}]

[признавая, что каждая Договаривающаяся Сторона вправе определять, что доступ к ее генетическим ресурсам не будет обусловлен получением предварительного обоснованного согласия в контексте статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии {пункт преамбулы}]

[признавая далее, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам {пункт преамбулы}]

[1. Для создания условий, [способствующих] [обеспечивающих] реализацию суверенных прав государств в отношении их природных ресурсов и их права на определение] доступа к их [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и обеспечения соблюдения обязательств, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод во всех юрисдикциях, Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия, [принимают] [должны принимать] [такие] необходимые законодательные политические или административные меры [, которые они могут считать] создающими условия правовой определенности, ясности и прозрачности национальных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Эти меры [где это возможно] [включают] [должны включать] [могут включать] следующее:

(Общие вопросы)

[a) [четкие правила] доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам], [, их дериватам] [и продуктам] существующим в условиях ex-situ и in-situ, [не допускающие [произвольного и неоправданного] дискриминационного отношения к пользователям из других Договаривающихся Сторон [и не допускающие различия между национальными и иностранными пользователями] [при соблюдении национальные интересы в соответствии с суверенным правом Стороны в отношении своих ресурсов, дающим ее полномочия определять доступ, соответствующий признанию такого права в статье 15 (1) Конвенции];]

[b) [ясный] порядок подачи заявок на получение предварительного обоснованного согласия компетентного органа, а в соответствующих случаях – коренных и местных общин];]

[c) упрощенную процедуру получения доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] для некоммерческих исследований в соответствии с {...} [национальным законодательством];]

[d) распространение информации о своих национальных системах регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в частности о порядке подачи заявок на получение предварительного обоснованного согласия;]

[e) представление механизму посредничества Конвенции о биологическом разнообразии информации, предусмотренной в подпункте d), включая информацию о координационных центрах, курирующих вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и регулярное ее обновление;]

[f) обязать национальный компетентный орган [периодически представлять] [регистрировать решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия] механизму посредничества Конвенции [последнюю информацию о количестве обработанных просьб];]

[g] [надлежащий] процесс обжалования в административном или судебном порядке в отношении предварительного обоснованного согласия, в том числе в случае бездействия и произвольного и неоправданного применения дискриминационной практики при предоставлении доступа к генетическим ресурсам;]

(Конкретные аспекты вынесения решений о предварительном обоснованном согласии [национальным] компетентным органом)

[h] обязательное письменное обоснование компетентными органами решений о предоставлении предварительного обоснованного согласия или отказе в нем и уведомление заявителя;]

[i] выявление в национальной системе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод возможных оснований для отказа в выдаче предварительного обоснованного согласия;]

[j] требование о принятии компетентными органами решений о предоставлении предварительного обоснованного согласия в разумные сроки, установленные в национальной системе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;]

[k] обеспечение того, чтобы стоимость вынесения решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия не превышала фактической стоимости рассмотрения заявления;]

[l] обязательное включение национальным компетентным органом в решение о предоставлении предварительного обоснованного согласия имеющихся данных из технического паспорта, а также справочного кода [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], на которые распространяется данное решение;]

(Конкретные аспекты, связанные с взаимосогласованными условиями (обычно приводятся в контрактах)

[m] четкие правила установления взаимосогласованных условий в национальных системах регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;]

[n] требование об установлении взаимосогласованных условий;]

[o] требование об оформлении взаимосогласованных условий в письменном виде;]

[p] требование о включении во взаимосогласованные условия положения об урегулировании споров;]

[q] требование об указании во взаимосогласованных условиях факта рассмотрения вопроса о совместном использовании выгод;]

[r] ссылку на [типовые] положения и реестры/каталоги использования [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод, разработанные в соответствии с {...}.]

[2. Дополнительные меры, изложенные в {...}, в поддержку соблюдения требований в случаях незаконного присвоения [не имеют никакого отношения] [применяются, если] национальная система регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Договаривающейся Стороны, предоставляющей генетические ресурсы [и соответствуют пункту 1.]

6) Международно разработанное типовое национальное законодательство

[ссылаясь на то, что в пункте 1 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии предусмотрено, что государства имеют суверенные права на свои природные ресурсы, а право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и регулируется национальным законодательством{пункт преамбулы}]

[ссылаясь на то, что в пункте 5 статьи 15 Конвенции предусмотрено, что доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей такие ресурсы, если эта Договаривающаяся Сторона не решит иначе {пункт преамбулы}]

[отмечая, что в сторонах существуют разные правовые системы и что они соответственно предпочитают осуществлять положения Конвенции о биологическом разнообразии, регулирующие доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, в соответствии со своими национальными условиями {пункт преамбулы}]

1. [Сторонам предлагается представлять] [Стороны представляют] [Стороны должны представлять] в секретариат примеры [типовых] положений для внутреннего законодательства, а секретариату поручается передавать их сторонам по их просьбам, чтобы оказывать содействие и поддержку этим сторонам в национальном осуществлении положений Конвенции, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

[2. Стороны [коллективно] [внедряют] [должны внедрять] [собирают] [должны собирать] в как можно более короткие сроки примеры [типовых] положений для включения в национальное законодательство и типовые системы для вынесения административных решений, обеспечивая их соответствие международным стандартам доступа к генетическим ресурсам, изложенным в {...} [распространять их через механизм посредничества].]

7) Минимизация административных и операционных издержек**8) Упрощенные правила доступа для некоммерческих исследований****Вариант 1**

[1. Стороны, требующие предварительного обоснованного согласия, [предусматривают] [должны предусматривать] упрощенную административную процедуру доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] для некоммерческих исследований.]

[2. Классификация исследования как «некоммерческого» [может определяться] [определяется] [должна определяться] на основе его характера, формы и цели, в частности с учетом некоммерческих намерений на момент доступа.]

[3. Для сохранения целостности упрощенной процедуры Договаривающиеся Стороны [принимают] [должны принимать] меры, направленные на:

а) обеспечение передачи последующим пользователям обязательств в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

б) решение проблемы возможного изменения намерений некоммерческими пользователями, в том числе при помощи определения четких критериев таких изменений;

с) обеспечение в соответствующих случаях переоформления взаимосогласованных условий с поставщиком [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], если некоммерческие пользователи меняют свои намерения;

д) предотвращение использования полученной информации пользователями [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], не имеющими обязательств перед поставщиком, если такое использование запрещено, например, правилами публикации материалов;

е) признание обязательств пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] соблюдать кодексы оптимальной практики доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, распространяющиеся на научное сообщество.]

[4. Стороны [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] предусматривать при установлении взаимосогласованных условий включение в эти условия [типовых] положений [и соответствующих реестров/каталогов характерного применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], разработанных в соответствии с {...}.]

5. Стороны [сотрудничают] [должны сотрудничать] для обмена опытом использования и разработки электронных средств отслеживания [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].

6. Стороны [обмениваются] [должны обмениваться] [в соответствующих случаях] информацией об оптимальных методах применения упрощенных административных процедур доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] для некоммерческих исследований.

Вариант 2

Договаривающиеся Стороны, являющиеся странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции:

а) [рассматривают] [должны рассматривать] возможность принятия упрощенных правил доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам], [, их дериватам] [и продуктам], используемым в таксономических [и других некоммерческих] целях;

б) [требуют], чтобы для [существенно] новых или измененных видов использования [генетического ресурса] [биологического ресурса], выходящих за рамки, утвержденные во взаимосогласованных условиях, оформлялось новое предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия страной – поставщиком и/или соответствующими коренными народами и местными общинами. [Стороны поощряют пользователей и поставщиков при установлении взаимосогласованных условий рассматривать вопрос о включении в эти условия обязательств по проведению новых переговоров о взаимосогласованных условиях в случае изменения вида использования генетических ресурсов]

С. СОБЛЮДЕНИЕ

1) Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение:

а) Мероприятия по повышению осведомленности

[отмечая, что осведомленность о национальных структурах регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод имеет важное значение для пользователей и поставщиков, содействуя обеспечению соблюдения {пункт преамбулы}]

Стороны [принимают] [должны принимать] [следующие] меры для повышения осведомленности о вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [в поддержку [обязательных][добровольных] мер, обеспечивающих соблюдение, с целью [гарантирования][стимулирования] совместного использования выгод]. Такие меры могут включать следующие[, но не ограничиваясь ими]:

а) распространение обновленной информации о национальной структуре регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в частности национального законодательства, политики и процедур;

б) меры по популяризации Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции [, включая стимулирование более глубокого понимания среди общественности концепций незаконного присвоения, злоупотребления и биопиратства, а также признания вклада коренных и местных общин в дело сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и выгод, которые приносит их вклад];

с) организация совещаний субъектов деятельности;

д) создание и поддержание службы помощи для субъектов деятельности;

е) распространение информации через [специализированный веб-сайт][Механизм посредничества по вопросам регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод][, а также путем выпуска печатных материалов];

ф) популяризация кодексов поведения [и средств внедрения передовых методов] при консультациях с субъектами деятельности;

г) стимулирование регионального обмена опытом, связанным с регулированием доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

[2. Стороны [повышают][должны повышать] осведомленность в соответствии с положениями статей 8j) и 10c) Конвенции в целях стимулирования более широкого применения знаний, нововведений и практики коренных народов путем активного привлечения коренных и местных общин с их согласия к планированию и реализации исследований и профподготовки (статья 12), повышения осведомленности и просвещения общественности (статья 13), обмена информацией (статья 17.2) и технического и научного сотрудничества (статья 18.4).]

b) Международное понимание незаконного присвоения/ненадлежащего использования

[Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает][должна принимать] меры, нацеленные на предотвращение использования незаконно присвоенных [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] и традиционных знаний.]

с) Наборы секторальных типовых положений для соглашений о передаче материала^{13/}

[Вариант 1]

Стороны [разрабатывают][должны разрабатывать][могут разрабатывать][в дополнение к [популяризации][обеспечению обязательных] мер соблюдения]:

a) при консультациях с пользователями и поставщиками из ключевых секторов наборы секторальных [типовых] положений для контрактов

b) поощряют пользователей и поставщиков к использованию этих наборов секторальных [типовых] положений при обсуждении взаимосогласованных условий.]

[Вариант 2]

[*подчеркивая*, что интересам как поставщиков, так и пользователей генетических ресурсов отвечает наличие типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала и реестров/каталогов характерных видов применения генетических ресурсов, поскольку применение таких положений и реестров повысит правовую определенность, может снизить операционные издержки и будет способствовать обеспечению принципа равенства между поставщиком и пользователем при обсуждении взаимосогласованных условий. {пункт преамбулы}]

1. Стороны[в дополнение к [популяризации][обеспечению обязательных] мер соблюдения,] [принимают][должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] учитывать в процессе определения взаимосогласованных условий:

a) включение [в соответствующих случаях] в эти условия [типовых] положений, разработанных в соответствии с нижеприведенными пунктами 2 и 3;

b) соответствующие реестры/каталоги характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме.

2. [В целях повышения правовой определенности, снижения операционных издержек и содействия обеспечению принципа равенства при обсуждении взаимосогласованных условий] Стороны [коллективно] [учреждают][должны учредить] [изучают возможность учреждения][, возможно, пожелают учредить] процедуру [на национальном уровне] разработки [секторальных] [типовых] положений [и реестров/каталогов] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме. [Данная процедура [предусматривает][должна предусматривать] [может предусматривать][В этой связи они должны]:

^{13/} Разделы, посвященные секторальным типовым положениям, имеются также в разделе III.A.2.5 и в разделе III.E.1.5 приложения I к решению IX/12.

[a] выявлять сектора[, кроме всего прочего, те], для которых должны быть разработаны [типовые положения] и реестры/каталоги характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод [в сотрудничестве с ключевыми международными секторальными организациями и соответствующими пользователями и поставщиками] [и отражать передовые методы];

b) выявлять вопросы, которые [следует решать][могут решаться] в [типовых] положениях [с учетом общих элементов различных секторов и характерных особенностей каждого сектора];

c) включать четкие и прозрачные [правила,] [предложения], облегчающие привлечение к работе субъектов деятельности.

3. Стороны [рассматривают][должны рассматривать] [могут рассматривать] совместно, а в соответствующих случаях [принимать [на национальном уровне] рекомендации в отношении][представлять в механизм посредничества обобщение наборов [типовых] положений [и реестров/каталогов] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]. Они регулярно [пересматривают][должны пересматривать] [могут пересматривать] и в соответствующих случаях [обновляют][должны обновлять] такие [типовые положения] [и реестры/каталоги] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].

[4. Стороны [принимают][должны принимать] меры, поощряющие использование [типовых] положений, приведенных в приложении {...} к Международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, которые подлежат включению во взаимосогласованные условия, заключенные между поставщиками и пользователями [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, по следующим трем категориям применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]:

- a) исследования, не преследующие коммерческих целей;
- b) исследования и разработки, имеющие целью коммерциализацию; и
- c) коммерциализация.]

[5. Индикаторы выявления таких трех категорий использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] приводятся в приложении {...} к Международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

d) кодексы поведения для важных групп пользователей

[признавая существование ряда национальных и международных, секторальных или корпоративных кодексов поведения и руководящих принципов, основанных на передовом опыте, для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и их значение для достижения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, что является третьей целью Конвенции {пункт преамбулы}]

Стороны [в дополнение к [популяризации][обеспечению обязательных] мер соблюдения]:

a) [поддерживают][должны поддерживать][могут поддерживать] в соответствующих случаях разработку, обзор и обновление [добровольных] кодексов поведения [и стандартов передовых методов] в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов];

b) [принимают][должны принимать] [могут принимать] меры для пользователей [поощряющие] [обеспечивающие] соблюдение кодексов поведения [и поощряющие пользователей соблюдать стандарты передовых методов;]

[c) [обеспечивают][должны обеспечивать][могут обеспечивать] распространение информации, проведение образовательных мероприятий и повышение осведомленности об этих кодексах поведения и стандартах передовых методов среди соответствующих групп пользователей].

e) определение кодексов поведения, основанных на передовых методах

[признавая существование ряда национальных и международных, секторальных или корпоративных кодексов поведения и руководящих принципов, основанных на передовом опыте, для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и их значение для достижения третьей цели Конвенции {пункт преамбулы}]

Стороны [вырабатывают][должны вырабатывать] совместными усилиями порядок выявления и регулярного обзора кодексов поведения и руководящих принципов, основанных на передовом опыте, в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

f) Учреждения, финансирующие исследования, должны обязать пользователей, получающих средства на исследовательские цели, соблюдать конкретные требования о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод

Стороны [поощряют][должны поощрять] [обеспечивают, чтобы] исследовательские, финансовые и издательские учреждения запрашивать [код уникального идентификатора, который указывается в сертификате о соответствии требованиям,] [доказательство соблюдения соответствующего национального закона] в рамках своих процедур подачи заявок или представления результатов исследований (в зависимости от случая), когда задействованы [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты] [и продукты] и соответствующие традиционные знания.

g) односторонние заявления пользователей

h) международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях

[Дополнительные меры, изложенные в { }, в обеспечение соблюдения требований в случаях незаконного присвоения [применяются] [должны применяться] при соответствии национальной системы регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Договаривающейся Стороны - поставщика генетического ресурса {...}.]

2) Разработка инструментов для мониторинга соблюдения:

[Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает][должна принимать] [надлежаще законодательные, [регулятивные,] административные или политические] меры [нацеленные на создание потенциала для разработки инструментов мониторинга соблюдения;]]

a) Механизмы обмена информацией

1. [[Стороны [сотрудничают][должны сотрудничать] для оказания содействия обмену информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод между Сторонами, поставщиками и пользователями [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], а в соответствующих случаях также между национальными

координационными центрами, курирующими вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в том числе путем:]] [[[Стороны должны использовать/используют] [Настоящим учреждается механизм посредничества по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод как часть] механизма посредничества, [предусмотренного] в пункте 3 статьи 18 Конвенции, [а также другие средства, согласованные Сторонами, включая средства, не использующие интернет-ресурсы] с целью:]]

[а) [[мониторинга] [поддержания] соблюдения национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод[, нормативных положений] [или общих протоколов] и положений настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [путем обмена информацией];]

б) оказания содействия [справедливому] обмену научной, технической, экологической и правовой информацией и опытом в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод[и о передовых методах применения упрощенных административных процедур предоставления доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам], [их дериватам] [и продуктам] для проведения некоммерческих исследований];

в) [оказания содействия адекватному финансированию и созданию потенциала для эффективного участия в работе механизма посредничества по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учитывая при этом особые потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также стран с переходной экономикой и стран, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия;]

г) оказания содействия Сторонам в реализации настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, принимая во внимание особые потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также стран с переходной экономикой и стран, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия [, путем представления информации, как изложено ниже, в пункте 3];

[е) оказания помощи потенциальным пользователям генетических ресурсов в доступе к соответствующей информации.]

[2. Механизм посредничества [по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [служит] [должен служить] каналом передачи информации для целей вышеприведенного пункта 1. Он [обеспечивает] [должен обеспечивать] доступ к информации, распространяемой Сторонами касательно реализации [национальных структур регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и] настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона [представляет] [должна представлять] [в соответствующих случаях] в механизме посредничества [по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [любую информацию, передача которой в механизме посредничества по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод предусмотрена настоящим Международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,] и

а) [любые действующие законы, нормативные положения и руководящие указания для] [способы] осуществления настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

[б) протоколы общин;]

с) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности [касающиеся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод];

д) информацию о национальном координационном центре и компетентном национальном органе(органах);

[е) список нарушителей соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод («черный список»);]

[ф) [информацию о [типовых] национальных законах, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод и [набор] типовых статей контрактов;]

[г) сведения об опыте разработки электронных средств для отслеживания генетических ресурсов;]

[х) кодексы поведения и передовые методы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод].

[4. Механизм посредничества [по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [включает] [должен включать] [,если это уместно,] международный [пункт регистрации][и справочный пункт][базу данных примеров] сертификатов соблюдения национальных законов[, протоколов общин и соответствующих положений обычного права коренных народов и местных общин] и требований в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, выдаваемых компетентным национальным органом(органами) в соответствии с положениями в {...}.]

[5. Условия работы Механизма посредничества [по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод], включая доклады о его деятельности, [рассматриваются] [должны рассматриваться] Управляющим органом Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на его [первом][следующем] совещании, который также [принимает] [должен принимать] соответствующие решения, и периодически пересматриваются в дальнейшем.]

б) Международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом

1. Каждая Сторона [назначает] [должна назначать] один национальный координационный центр, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и [распространяет] [любую] соответствующую информацию, касающуюся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, через механизм посредничества] [в соответствующих случаях]. Национальный координационный центр [представляет] [передает] [должен представлять] [передавать] механизму посредничества [по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [а также другими средствами, согласованными Сторонами, включая средства, не использующие интернет-ресурсы,] информацию о процедурах получения предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий, в том числе о совместном использовании выгод, а также о

компетентных национальных органах[, соответствующих коренных и/или местных общинах и соответствующих субъектах деятельности].

2. Каждая Сторона также [назначает] [должна назначать] один или несколько компетентных национальных органов, которые [отвечают] [должны отвечать] за выполнение следующих функций и [надлежащим образом уполномочены] [должны быть надлежащим образом уполномочены] выступать от ее имени в отношении их выполнения:

[a] выполнение административных функций [, предусмотренных] [для оказания поддержки реализации] настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод[, включая [выдачу][выпуск][и передачу запросов] сертификатов о соблюдении национальных законов и[/или национальных] требований касательно доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод];]

[b] получение, администрирование и передача в механизм финансирования фондов, полученных в результате обеспечения соблюдения {...}.]

[c] оказание содействия поставщикам генетических ресурсов в получении соответствующей информации, в том числе о конкретных случаях заявленного нарушения требований страны-поставщика, включенных в предварительное обоснованное согласие и во взаимосогласованные условия].

Сторона может назначать одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

3. Каждая Сторона, не позднее [фактической даты] [даты вступления для нее в силу] настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, [сообщает] [должна сообщать] в секретариат названия и адреса ее координационного центра и компетентного национального органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она [направляет][должна направлять] в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию о соответствующих обязанностях таких органов. Каждая Сторона незамедлительно [информирует][должна информировать] секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или названия, адреса или обязанностей ее компетентного национального органа или органов.

4. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с вышеупомянутым пунктом 3, а также распространяет такую информацию через механизм посредничества [по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод¹⁴].

Вариант 1

[[В Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [предусматривается][должно быть предусмотрено] создание системы [сертификации] [введение международно признанного сертификата [происхождения][источника][законности происхождения][соблюдения]]. [Каждая Сторона выпускает сертификат, обладающий правовой силой и применимостью,] в котором [устанавливается] [должно быть установлено] происхождение [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний и] [подтверждается соблюдение пользователем] [таких] [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [их дериватов] [и продуктов] [и/или связанных с ними традиционных знаний] соответствующих [требований и/или] законов [или нормативных положений] [страны-поставщика][страны происхождения][страны происхождения таких ресурсов или Сторон, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты] [и продукты] в

^{14/} Следует подробней изучить вопрос о порядке расположения вышеупомянутых пунктов 1 – 4.

соответствии с положениями Конвенции][, протоколов общин и соответствующих положений обычного права коренных и местных общин]] [.Генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты [и продукты], поставляемые Договаривающейся Стороной, представляют собой только те ресурсы, которые поставляются Договаривающимися Сторонами, являющимися странами происхождения таких ресурсов, или Сторонами, которые приобрели генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции]. Сертификат [является] [должен являться] официальным документом, выдаваемым компетентным национальным органом, назначенным в соответствии с национальным законодательством, и [предъявляется] [должен предъявляться] в обязательном порядке на определенных контрольных пунктах в странах-пользователях и странах-поставщиках для мониторинга различных возможных видов использования.]

[Стороны могут в добровольном порядке выдавать пользователям сертификат, подтверждающий соблюдение национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, выпускаемый соответствующим национальным органом, который позволяет пользователям наглядно демонстрировать соблюдение национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод.]

а) [добровольный] сертификат [содержит][должен содержать][может содержать] [как минимум] следующую информацию:

- i) название национального органа, выдавшего сертификат;
- ii) подробные сведения о поставщике;
- iii) зашифрованный уникальный буквенно-цифровой идентификатор;
- iv) подробные сведения об обладателях прав на [генетические ресурсы][биологические ресурсы], [их дериваты [и продукты] и/или] [связанные с ними традиционные знания] (в зависимости от случая);
- v) подробные сведения о пользователе;
- vi) предмет сертификата ([генетические ресурсы][биологические ресурсы] [их дериваты [и продукты] [и/или традиционные знания]), включенные в сертификат, [, являющиеся объектом конфиденциальной информации, определенной в требованиях страны или коренными и местными общинами, предоставляющими соответствующие традиционные знания]);
- vii) географическое местоположение [доступа] [коллекции] мероприятия] [источника [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [их дериватов [и продуктов]]];
- viii) предварительное обоснованное согласие, данное [странами происхождения] [/странами-поставщиками] [или Сторонами, которые приобрели [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [их дериваты [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции] или коренными и местными общинами/взаимосогласованные условия;]
- ix) разрешенные и запрещенные виды использования;]
- x) условия передачи третьей стороне;]
- xi) дата выдачи;

[xii) подтверждение соблюдения национальных требований, регулирующих доступ].

[b) Договаривающиеся стороны [создают] [должны создавать] контрольные пункты для проверки сертификата на коммерческие и некоммерческие виды использования. Контрольные пункты для коммерческих видов использования [могут включать] [включают] [должны включать] пункты таможенного контроля, бюро интеллектуальной собственности и регистрационные пункты для других коммерческих видов использования, не подпадающих под действие прав интеллектуальной собственности. [Контрольные пункты для некоммерческих видов использования [могут включать] [включают] [должны включать] издательства научных журналов, организации, предоставляющие гранты, и коллекции ex-situ.]]

[c) Договаривающиеся Стороны [содействуют внедрению] [должны содействовать внедрению] эффективного, простого в использовании [добровольного] процесса сертификации за счет применения новой технологии [и других средств, согласованных Сторонами, включая создание потенциала и финансирование], который [может включать] [включает] [должен включать]:

- i) рентабельные и находящиеся в открытом доступе поисковые базы данных по сертификатам, подтверждение получение предварительного обоснованного согласия [и заключение взаимосогласованных условий];
 - [ii) регистрацию в таких базах данных постепенного соблюдения установленных требований по мере выполнения условий предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий;]
 - [iii) базы данных, доступные для поиска заявок на патенты [и их регистрации;]
 - iv) интеграцию геномной и морфологической таксономии [для создания определенности видов;
 - v) низкозатратную портативную технологию генетического штрих-кодирования для разработки быстрой таксономии атак;
 - vi) увязку уникальных идентификаторов с генетическим штрих-кодированием.]
- [d) В случаях осуществимости Договаривающиеся Стороны]:
- [i) используют][должны использовать] существующие процедуры отслеживания, внося нововведения в их концепцию, для отслеживания [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, дериватов и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний;]
 - ii) сводят к минимуму][должны сводить к минимуму] создание новых уровней бюрократии;
 - iii) [Если Сторона требует получения предварительного обоснованного согласия, [содействуют][должны содействовать] автоматической выдаче сертификатов при выполнении конкретных критериев[, таких как заключение взаимосогласованных условиях или соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод];
 - [iv) содействуют][должны содействовать] включению существующих требований к выдаче сертификатов в любые новые системы сертификации;]
 - v) содействуют] [должны содействовать] использованию безбумажных систем;

- [vi) [вводят] [должны вводить] минимальные стандарты учета коллекций для обеспечения связи между поступающими и передаваемыми ресурсами, не требующие согласования внутренних процедур регистрации;]
- [vii) [оказывают] [должны оказывать] экономическое содействие развивающимся странам[, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой] в разработке онлайновых систем для поддержки международной системы документации.]]

[е) Договаривающиеся Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать], чтобы права интеллектуальной собственности, основанные на применении [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, предоставлялись только в том случае, если в заявку на предоставление таких прав включено сообщение о наличии международно признанного сертификата, подтверждающего соблюдение законодательства страны-поставщика, регулирующее доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод.]

Вариант 2

Договаривающиеся Стороны [постановляют учредить настоящим][которые являются странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов и продуктов], или другими Сторонами, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] в соответствии с положениями Конвенции,] [требуют][должны требовать][могут требовать] [[чтобы][по мере необходимости в соответствии с национальными обстоятельствами, предусматривали, чтобы] при предоставлении доступа][международно признанный сертификат, подтверждающий соблюдение пользователем генетических ресурсов соответствующего закона страны происхождения,][выдавался ее компетентным национальным органом] [[(или документальное подтверждение)]] выдавалось][национальным компетентным органом][позволяющее пользователям генетических ресурсов наглядно подтверждать соблюдение закона [или нормативного положения] или нормативный базы, регулирующей доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, дериватам и продуктам] и совместное использование выгод Стороны, предоставляющей ресурсы [с информацией о стране, поставляющей ресурсы, и информации о соблюдении национального законодательства о доступе к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам и продуктам] и совместном использовании выгод].]

с) системы отслеживания и отчетности

1. Договаривающиеся Стороны [разрабатывают] [должны разрабатывать] [системы отслеживания и мониторинга, позволяющие выявлять нарушение договорных обязательств или незаконное присвоение [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, и доводить эти нарушения до сведения владельцев прав и субъектов деятельности.] [содействуют обмену информацией, в том числе через механизм посредничества, связанной с системами отслеживания и мониторинга [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов и продуктов], и поощряют дальнейшую разработку информационных технологий, необходимых для этой цели].

[2. Стороны [поощряют][должны поощрять] пользователей и поставщиков включать в контракты на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод положения, обеспечивающие мониторинг и отслеживание [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов и продуктов], к которым предоставлен доступ, включая меры для мониторинга соблюдения взаимосогласованных условий.]

d) информационная технология для целей отслеживания**e) требования о раскрытии информации**

[1. В заявках на предоставление [патента] [прав интеллектуальной собственности] и [на утверждение продукта], объект которых касается, [непосредственно строится на использовании или предусматривает использование] [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, [указывают][надлежит указывать] [можно указывать] страну [поставляющую [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], их дериваты [и продукты] [происхождения] и/или страну, поставляющую ресурсы] [в соответствии с положениями Конвенции] [или источник таких] [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов и/или связанных с ними традиционных знаний[.]], а также [информацию о предварительном обоснованном согласии и] представлять доказательство выполнения положений, касающихся предварительного обоснованного согласия, взаимосогласованных условий и совместного использования выгод в соответствии с положениями национального законодательства[, нормативными положениями и/или требованиями] страны, поставляющей ресурсы, [в соответствии с положениями Конвенции].]]

[2. Каждая Сторона [вводит][должна вводить] [может вводить] эффективные процедуры обеспечения соблюдения, чтобы гарантировать выполнение обязательств, изложенных в вышеприведенном пункте. Каждая Сторона [предусматривает] [должна предусматривать] в частности применение административных[, гражданских] и/или уголовных мер за нераскрытие соответствующей информации и представление ложной информации национальным органам власти и [обеспечивает][должна обеспечивать] наличие полномочий у административных и/или судебных властей для приостановки дальнейшей обработки заявления и отзыва права интеллектуальной собственности или утверждения продукта или объявления их неприменимыми, когда заявитель сознательно или имея достаточно оснований сознавать не выполняет обязательств, изложенных в вышеприведенном пункте, или представляет неверные или заведомо ложные сведения.]

[3. [Поощряется][следует поощрять] выполнение положений национального законодательства и требований стран-пользователей.][Обязательства, изложенные выше, в пункте 1, [можно выполнять] [выполняются] [следует выполнять], представляя сертификат о соответствии требованиям национального законодательства и требованиям о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, установленным страной происхождения в соответствии с положениями {...}.]]

f) определение контрольных пунктов

[1. Стороны [создают][должны создавать] дополнительные эффективные механизмы поддержки для обеспечения соблюдения требований на [пограничных] контрольных пунктах[, в отделах по правам интеллектуальной собственности, в органах, финансирующих исследования, и т.п., в том числе путем применения сертификата, подтверждающего соблюдение национального законодательства, с тем чтобы не допускать незаконного присвоения ресурсов].]

[2. Договаривающиеся Стороны [учреждают][должны учреждать] контрольные пункты в, кроме всего прочего, отделах по правам интеллектуальной собственности, органах, санкционирующих размещение товаров на рынках, и в органах, финансирующих исследования, для обеспечения того, чтобы использование [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов][и продуктов] сопровождалось соответствующим международно признанным сертификатом и соответствовало ему.]

[3. Контрольные пункты, учрежденные Договаривающимися Сторонами, [охватывают][должны охватывать] все виды использования [генетических ресурсов]

[биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] в соответствии с определением, включенным в Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, на территории их юрисдикции.]

3) Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение

[1. Каждая Сторона [обеспечивает][должна обеспечивать] соблюдение пользователями [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, подпадающими под ее юрисдикцию, национального законодательства [или нормативных положений] стран происхождения таких ресурсов[, их дериватов] [и продуктов] и/или традиционных знаний или Стороны, которая приобрела [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], их дериваты][и продукты] и/или связанные с ними традиционные знания[.][путем принятия следующих мер]:]

[a) введение правил, требующих от пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний соблюдения национального законодательства в стране происхождения и взаимосогласованных условий, на которых был предоставлен доступ, включая требования о совместном использовании на равной основе выгод от применения таких ресурсов [, дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний;]

[b) [введение][правил, требующих, чтобы][меры, поощряющие] импорт [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний] из страны, требующей получения предварительного обоснованного согласия для использования или для экспорта такого ресурса[, осуществлялся [осуществляться] только в соответствии с таким предварительным обоснованным согласием;]

[c) [введение мер, направленных на предотвращение использования незаконно присвоенных [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний;]]

[e) [введение требования о том, чтобы [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты][и продукты] и/или связанных с ними традиционные знания] использовались только в целях, отвечающих условиям, на которых они были приобретены];

[f) введение требования о том, чтобы при использовании [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний] в научных и коммерческих целях в пределах ее юрисдикции материалы сопровождались документацией о стране происхождения/стране-поставщике/согласованной многосторонней системе, в рамках которой получены такие ресурсы. Если национальное законодательство в стране, предоставляющей [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты][и продукты], требует получения предварительного обоснованного согласия для доступа к материалам, то в документации также [указывается][следует указывать], запрашивалось ли такое согласие. [Если страна-поставщик не является страной происхождения, то [указывается][следует указывать] также страну происхождения или, если применимо, сообщать о согласованной многосторонней системе.] Если информация, указанная в данном подпункте, отсутствует, то это [отмечается][следует отмечать] в документации, сопровождающей материал;]

[g) [[введение] правил, требующих, чтобы в случаях, когда генетические ресурсы, включенные в [Многостороннюю систему, созданную в рамках] Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, используются в научных и коммерческих целях, они [сопровождались] [должны сопровождаться]

информацией, подтверждающей что доступ к этим ресурсам осуществлен в соответствии со Стандартным соглашением о передаче материала [в рамках Многосторонней системы] Договора;]

[h) другие меры, требующие соблюдения пользователями положений Конвенции о биологическом разнообразии и настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]]

[2. Каждая Сторона [принимает] [должна принимать] надлежащие, эффективные и соразмерные меры для [введения санкций и средств судебной защиты][предотвращения ситуаций], когда пользователи, подпадающие под ее юрисдикцию, нарушают [нарушили] национальное законодательство о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод стран происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов [, продуктов] и/или традиционных знаний или Сторон, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты и продукты] в соответствии с положениями Конвенции. [Стороны, кроме всего прочего, [могут вводить] [вводят] должны вводить] следующие санкции и средства судебной защиты:

- a) прекращение действия актов, связанных с нарушением;
- b) возмещение ущерба;
- c) отзыв с рынка продуктов, полученных вследствие нарушений;
- d) наложение запрета на импорт или экспорт товаров, материалов или любых средств, о которых говорится в предыдущем пункте;
- e) принятие необходимых мер для предотвращения дальнейших или повторных нарушений;
- f) публикация судебных решений и рассылка уведомлений заинтересованным лицам за счет лица(лиц), совершившего нарушение;
- g) наложение штрафа в уголовном порядке за использование [генетических ресурсов][биологических ресурсов], их дериватов [, продуктов] и связанных с ними традиционных знаний в нарушение условий доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, установленных страной происхождения;
- h) прочее (по мере необходимости).]]

[3. Каждая Сторона [сотрудничает][должна сотрудничать] по просьбе любой заинтересованной Стороны [в соответствии с национальным законом и существующими соглашениями или договоренностями] [при существовании таковых] в ведении расследования и принятии последующих мер в случаях заявленного нарушения национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод страны происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов], [их дериватов] [и продуктов] и/или традиционных знаний или Стороны, которая приобрела [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты и продукты] в соответствии с положениями Конвенции, включая предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия.]

4. Каждая Сторона [дает][должна давать][своевременные инструкции и][распространяет][должна распространять] информацию о типах помощи, доступной гражданам других юрисдикций, для обеспечения того, чтобы недостаток финансовых средств и юридических знаний у пользователей не препятствовали осуществлению и обеспечению их прав.

[5. Стороны-пользователи оказывают финансовое содействие урегулированию правовых споров¹⁵.]

a) меры, гарантирующие доступ к судебной системе с целью обеспечения соблюдения договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод

[1. Доступ к правосудию [обеспечивается][должен обеспечиваться] в соответствии с принципом 10 Рио-де-Жанейрской декларации.]

[2. Управляющий орган Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [изучает] [должен изучить] [может изучить] [обеспечить] такие надлежащие [добровольные] меры или механизмы, которые будут обеспечивать эффективное внедрение Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая оказание содействия Сторонам[, а также содействие, охватывающее вопросы, связанные с финансовыми расходами по судебной экспертизе] [и/или с коренными и местными общинами] по их просьбам в судебных разбирательствах, связанных с делами о заявленном несоблюдении [национальных законов, нормативных положений и/или требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и/или нарушение соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод]. Управляющий орган Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [рассматривает][должен рассматривать] такие меры/механизмы не позднее чем на его [первом][следующем] совещании.]

[3. В Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [предусматривается][следует предусмотреть] создание должности международного омбудсмена по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Отдел омбудсмена [отвечает][должен отвечать] за выявление странами-поставщиками[, или, если уместно] [/] /странами происхождения и коренными и местными общинами нарушения их прав и за оказание помощи в обеспечении справедливого и равноправного урегулирования споров. Отдел омбудсмена [уполномочен] [должен быть уполномочен] возбуждать судебные дела от имени [поставляющих стран[происхождения/стран-поставщиков] и коренных и местных общин через Механизм урегулирования споров, имеющий обязательную силу. Отдел омбудсмена также при необходимости и по просьбам [представляет][должен представлять] [поставляющие страны[происхождения/страны-поставщики] и коренные и местные общины на судебных разбирательствах в иностранной юрисдикции, снимает показания у коренных и местных общин и по мере необходимости и целесообразности предоставляет доказательства обычного права и практики.]

b) механизмы урегулирования споров:

i) межгосударственные

ii) международное частное право

iii) альтернативные способы урегулирования споров

[1. a) В Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [предусматривается][следует предусмотреть] создание Механизма урегулирования споров, доступного для обеих стран, а также для других пострадавших сторон, к которым относятся коренные и местные общины, неправительственные организации,

стороны, преследующие исследовательские и коммерческие интересы, и другие поставщики и пользователи [генетических ресурсов][биологических ресурсов], [их дериватов] [и продуктов] и/или традиционных знаний.]

[b) в Механизме урегулирования споров [предусматривается] [должно быть предусмотрено] также наличие региональных отделений, использующих местные языки и располагающих персоналом, хорошо знакомым с культурными, социальными, экономическими и экологическими реалиями региона.]

[c) Механизм урегулирования споров [руководствуется] [должен руководствоваться] в своей работе принципами равенства[, беспристрастности и независимости], закрепленными в различных источниках права, включая обычное право и практику коренных и местных общин.]

[d) В Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [предусматривается][следует предусмотреть] учреждение механизмов оказания юридической помощи развивающимся странам и коренным и местным общинам.]

[2. Стороны Конвенции [поощряют][должны поощрять] пользователей и поставщиков в самой полной мере использовать существующие механизмы альтернативного урегулирования споров.]

с) обеспечение исполнения судебных и арбитражных решений в разных юрисдикциях

[отмечая важность для Международного режима соблюдения соглашений/контрактов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод {пункт преамбулы}]

[отмечая также, что существующий свод норм частного международного права предлагает широкий набор возможностей урегулирования споров, выходящих за государственные границы {пункт преамбулы}]

[отмечая Конвенцию Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений 1958 года (Нью-Йоркская конвенция) и содействие, предлагаемое в ее рамках сторонам для приведения в исполнение иностранных арбитражных решений {пункт преамбулы}]

[1. Договаривающиеся Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать] приведение в исполнение их судами решений судов Страны происхождения/страны-поставщика против незаконных пользователей, находящихся под юрисдикцией Страны происхождения, и с соблюдением основополагающих принципов приведения в исполнение решений иностранных судов при взаимном признании международного права.]

2. Стороны [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие включение пользователями и поставщиками, связанными с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, положений в контракты на обеспечение доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, предусматривающие урегулирование международных споров, в том числе:

- a) юрисдикцию, в которой будет рассматриваться процесс урегулирования споров;
- [b) применимое право;]

с) варианты альтернативных способов урегулирования споров, такие как посредничество или арбитражное разбирательство, в случае споров по контрактам.

д) процедуры обмена информацией между национальными координационными центрами по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для содействия поставщикам в получении соответствующей информации в конкретных случаях заявленного нарушения требований в рамках предварительного обоснованного согласия

[Международный омбудсмен [содействует][должен содействовать] через посредство национальных координационных центров и/или компетентных национальных органов представлению соответствующей информации о нарушении требований, касающихся предварительного обоснованного согласия поставщиков [генетических ресурсов][биологических ресурсов], [их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний.]

е) правовые средства и санкции

[1. В национальном законодательстве [предусматриваются] [следует предусмотреть] меры, обеспечивающие применение правовых санкций в случаях несоблюдения требований, изложенных в пункте {...}, которые должны включать, среди прочего, аннулирование соответствующих прав интеллектуальной собственности, а также совместного владения правами интеллектуальной собственности и их передачи.]

[2. Договаривающиеся Стороны [разрабатывают] [должны разработать] эффективные и рентабельные системы для возбуждения и ведения дел по пресечению, смягчению или обеспечению судебной защиты в случаях нарушения договорных обязательств или незаконного присвоения, а в соответствующих случаях обеспечивают истцам поддержку в исках о нарушении договоров или незаконном присвоении ресурсов.]

[3. Каждая Договаривающаяся Сторона [вводит][должна вводить] меры, способствующие сотрудничеству между Договаривающимися Сторонами в рассмотрении заявленных нарушений соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и незаконного присвоения [генетических ресурсов][биологических ресурсов], [их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, такие как доступ к системе правосудия и поддержка заявителей в исках о нарушении условий договоров и незаконном присвоении.]

4) Меры по обеспечению соблюдения обычного права и местные системы защиты

[отмечая, что обычное право обеспечивает разновидность существующих правил, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов], и мер по соблюдению таких правил {пункт преамбулы}]

[признавая, что обычное право функционирует в рамках особой системы верований, носит динамичный характер и включает механизмы сохранения своих основополагающих ценностей и принципов {пункт преамбулы}]

[1. Договаривающиеся Стороны:

а) [принимают][должны принимать] необходимые политические, административные[, регулятивные] и законодательные меры, обеспечивающие признание прав коренных народов и местных общин на [генетические ресурсы][биологические ресурсы] и связанные с ними традиционные знания. До тех пор и пока такие политические, административные и законодательные меры на будут внедрены, государство тем не менее

выполняет обязательства в отношении прав коренных народов и местных общин на [генетические ресурсы][биологические ресурсы], [их дериваты] [и продукты] и/или связанные с ними традиционные знания в рамках международного права;

б) при всемерном и эффективном участии соответствующих коренных и местных общин оказывают поддержку и содействие использованию принятых на уровне местных, национальных и/или региональных общин протоколов, регулирующих доступ к традиционным знаниям, с учетом соответствующих норм обычного права и экологических ценностей коренных и местных общин, с целью предотвращения незаконного присвоения их соответствующих традиционных знаний и обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких соответствующих традиционных знаний;

с) обеспечивают, что любое приобретение, присвоение или применение традиционных знаний в нарушение соответствующих протоколов общин представляет собой акт незаконного присвоения;

д) гарантируют, что применение, толкование и принудительное обеспечение защиты от незаконного присвоения традиционных знаний, включая определение равноправного совместного использования и распределения выгод, [основывается] [должно быть основано] насколько это возможно и целесообразно на уважении к экологическим ценностям, нормам обычного права, законам и представлениям носителей этих знаний;

е) поощряют и поддерживают разработку протоколов общин, которые [обеспечат][должны обеспечивать] потенциальным пользователям традиционных знаний четкие и ясные правила доступа к традиционным знаниям в тех случаях, когда соответствующие традиционные знания совместно используются: i) коренными и местными общинами, находящимися на территории более одного государства, и ii) коренными и местными общинами с разными ценностями, нормами обычного права, законами и представлениями;

ф) обеспечивают приведение в действие протоколов общин посредством использования соответствующей правовой основы в тех случаях, когда такие протоколы общин разрабатываются при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин;

г) в протоколах общин, направленных на предотвращение незаконного присвоения соответствующих традиционных знаний и обеспечение совместного использования выгод на справедливой и равной основе, должны прилагать усилия к обеспечению уважения, сохранения и поддержания отношений внутри и на уровне коренных и местных общин, которые создают и поддерживают традиционные знания, гарантируя постоянную доступность традиционных знаний для традиционной практики, использования и передачи;

х) изучают соответствующие нормы обычного права и их потенциальное применение в деловых операциях, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, в процессе принятия мер по повышению осведомленности о вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

[2. Сторонам предлагается представлять информацию о коренной общине, которая отвечает за выявление надлежащего эксперта по вопросам норм обычного права, касающихся соответствующей деловой операции в связи с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод.]